

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

**ITEGEKO N° 13/2014 RYO KU WA 20/05/2014
RIGENGA UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO NA KARIYERI**

**LAW N° 13/2014 OF 20/05/2014 ON MINING
AND QUARRY OPERATIONS**

**LOI N° 13/2014 DU 20/05/2014 PORTANT
EXPLOITATION DES MINES ET
CARRIERES**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 3: Scope of this Law

Article 3: Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 4: Amahame rusange

Article 4: General principles

Article 4: Principes généraux

**UMUTWE WA II: GUHABWA URUHUSHYA
RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO**

**CHAPTER II: ACQUISITION OF A
MINERAL LICENCE**

**CHAPITRE II: ACQUISITION D'UN
PERMIS MINIER**

**Ingingo ya 5: Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi
bw'amabuye y'agaciro**

Article 5: Mineral licence application

Article 5: Demande d'un permis minier

**Ingingo ya 6: Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi
bw'amabuye y'agaciro binyuze mu masoko ya
Leta**

**Article 6: Mineral licence application through
public procurement procedure**

**Article 6: Demande d'un permis minier
suivant la procédure de passation de marchés
publics**

**Ingingo ya 7: Itangwa ry'uruhushya
rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro**

Article 7: Issue of a mineral licence

Article 7: Octroi d'un permis minier

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibibujijwe mu itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 8:</u> Restrictions on the grant of a mineral licence	<u>Article 8:</u> Restrictions à l'octroi d'un permis minier
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibishyirwa mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 9:</u> Content of a mineral licence	<u>Article 9:</u> Contenu d'un permis minier
<u>Ingingo ya 10:</u> Imiterere n'ingano y'ahatangirwa uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 10:</u> Shape and size of a mineral licence area	<u>Article 10:</u> Forme et dimension d'un périmètre sous permis minier
<u>Ingingo ya 11:</u> Igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rumara	<u>Article 11:</u> Duration of a mineral licence	<u>Article 11:</u> Durée d'un permis minier
<u>Ingingo 12:</u> Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 12:</u> Application for renewal of a mineral licence	<u>Article 12:</u> Demande de renouvellement d'un permis minier
<u>Ingingo ya 13:</u> Kuvugurura uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 13:</u> Renewal of a mineral licence	<u>Article 13:</u> Renouvellement d'un permis minier
<u>Ingingo ya 14:</u> Gusaba guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 14:</u> Application for transfer of a mineral licence	<u>Article 14:</u> Demande de transfert d'un permis minier
<u>UMUTWE WA III:</u> UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UWAHAWA URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO	<u>CHAPTER III:</u> RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE HOLDER OF A MINERAL LICENCE	<u>CHAPITRE III:</u> DROITS ET OBLIGATIONS DU TITULAIRE D'UN PERMIS MINIER
<u>Ingingo ya 15:</u> Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya rwo gushakashaka	<u>Article 15:</u> Rights of the holder of an exploration licence	<u>Article 15:</u> Droits du titulaire d'un permis d'exploration
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z'uwahawe	<u>Article 16:</u> Responsibilities of the holder of an exploration licence	<u>Article 16:</u> Obligations du titulaire du permis d'exploration

uruhushya rwo gushakashaka

Ingingo ya 17: Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto

Article 17: Rights of the holder of small-scale mining licence

Article 17: Droits du titulaire d'un permis d'exploitation minière à petite échelle

Ingingo ya 18: Inshingano z'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto

Article 18: Responsibilities of the holder of a small-scale mining licence

Article 18: Obligations du titulaire d'un permis d'exploitation minière à petite échelle

Ingingo ya 19: Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini

Article 19: Rights of the holder of a large-scale mining licence

Article 19: Droits du titulaire d'un permis d'exploitation minière à grande échelle

Ingingo ya 20: Inshingano z'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini

Article 20: Responsibilities of the holder of a large-scale mining licence

Article 20: Obligations du titulaire d'un permis d'exploitation minière à grande échelle

Ingingo ya 21: Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro ku buryo buciriritse

Article 21: Rights of the holder of artisanal mining licence

Article 21: Droits du titulaire d'un permis d'exploitation minière artisanale

Ingingo ya 22: Inshingano z'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro ku buryo buciriritse

Article 22: Responsibilities of the holder of an artisanal mining licence

Article 22: Obligations du titulaire d'un permis d'exploitation minière artisanale

Ingingo ya 23: Inshingano z'umwihariko z'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro afite ingufu atomike

Article 23: Special responsibilities relating to the holder of a radioactive mineral mining licence

Article 23: Obligations particulières relatives au titulaire d'un permis d'exploitation des minerais radioactifs

Ingingo ya 24: Gusubiza ahantu hatangiwe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Article 24: Relinquishment of a mineral license area

Article 24: Renonciation à un périmètre sous permis minier

UMUTWE WA IV: GUHAGARIKA BY'AGATEGANYO NO GUKURAHU URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO

Ingingo ya 25: Guhagarika by'agateganyo no gukuraho uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Ingingo ya 26: Ibijyanye n'imitungo mu gihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rukuweho

Ingingo ya 27: Inyandiko na raporo bijyanye n'ikurwaho ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BWA NYIR'UBUTAKA

Ingingo ya 28: Uburenganzira bwa nyir'ubutaka ku hatangiwe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Ingingo ya 29: Ingurane kuri ba nyir'ubutaka

UMUTWE WA VI: KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE, UBUZIMA N'UMUTEKANO

Ingingo ya 30: Iyubahirizwa ry'amategeko agenga ibidukikije

CHAPTER IV: SUSPENSION AND CANCELLATION OF A MINERAL LICENCE

Article 25: Suspension and cancellation of a mineral licence

Article 26: Assets on cancellation of a mineral licence

Article 27: Records and reports on suspension of a mineral licence

CHAPTER V: LAND SURFACE OWNER'S RIGHTS

Article 28: Rights of land surface owner on a mineral licence area

Article 29: Compensation to land surface owners

CHAPTER VI: PROTECTION OF THE ENVIRONMENT, HEALTH AND SAFETY

Article 30: Compliance with laws related to environment

CHAPITRE IV: SUSPENSION ET ANNULATION D'UN PERMIS MINIER

Article 25: Suspension et annulation d'un permis minier

Article 26: Biens en cas d'annulation d'un permis minier

Article 27: Documents et rapports sur la suspension d'un permis minier

CHAPITRE V: DROITS DU PROPRIÉTAIRE FONCIER

Article 28: Droits du propriétaire foncier sur une zone sous permis minier

Article 29: Indemnisation des propriétaires fonciers

CHAPITRE VI: PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT, SANTÉ ET SÉCURITÉ

Article 30: Conformité aux lois en matière d'environnement

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

<u>Ingingo ya 31:</u> Gusana ahantu hangijwe	<u>Article 31:</u> Rehabilitation of a damaged area	<u>Article 31:</u> Remise en état du périmètre endommagé
<u>Ingingo ya 32:</u> Gutanga ingwate y'amafaranga yo kurengera ibidukikije	<u>Article 32:</u> Deposit a financial guarantee for environment protection	<u>Article 32:</u> Dépôt de fonds en garantie de la protection de l'environnement
<u>Ingingo ya 33:</u> Ubuzima n'umutekano by'abakozi n'abandi bantu	<u>Article 33:</u> Health and safety of workers and other persons	<u>Article 33:</u> Santé et sécurité des travailleurs et d'autres personnes
<u>UMUTWE WA VII:</u> URUHUSHYA RWA KARIYERI	<u>CHAPTER VII:</u> QUARRY LICENCE	<u>CHAPITRE VII:</u> PERMIS DE CARRIERE
<u>Ingingo ya 34:</u> Gusaba guhabwa cyangwa kongererwa igihe cy'uruhushya rwa kariyeri	<u>Article 34:</u> Application for grant or renewal of a quarry licence	<u>Article 34:</u> Demande d'octroi ou de renouvellement d'un permis de carrière
<u>Ingingo ya 35:</u> Ibangikana ry'impushya za kariyeri n'impushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 35:</u> Coexistence of a quarry licence and a mineral licence	<u>Article 35:</u> Coexistence d'un permis de carrière et minier
<u>Ingingo ya 36:</u> Ihererekanya ry'impushya za kariyeri	<u>Article 36:</u> Transfer of quarry licences	<u>Article 36:</u> Transfert des permis de carrière
<u>Ingingo ya 37:</u> Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya rwa kariyeri	<u>Article 37:</u> Rights of the holder of a quarry licence	<u>Article 37:</u> Droits du détenteur d'un permis de carrière
<u>Ingingo ya 38:</u> Inshingano z'uwahawe uruhushya rwa kariyeri	<u>Article 38:</u> Responsibilities of the holder of a quarry licence	<u>Article 38:</u> Obligations du titulaire d'un permis de carrière
<u>Ingingo ya 39:</u> Gusubiza ahantu hatangiwe uruhushya rwa kariyeri	<u>Article 39:</u> Relinquishment of an area covered by quarry licence	<u>Article 39:</u> Renonciation à un périmètre couvert par un permis de carrière
<u>Ingingo ya 40:</u> Gukuraho burundu uruhushya rwa kariyeri	<u>Article 40:</u> Cancellation of quarry a licence	<u>Article 40:</u> Annulation d'un permis de carrière

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZIJYANYE N'IMARI

CHAPTER VIII: FINANCIAL PROVISIONS

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINANCIERES

Ingingo ya 41: Umusoro ku musaruro n'indi misoro

Article 41: Income tax and other taxes

Article 41: Impôt sur les bénéfices et autres impôts

Ingingo ya 42: Umusoro ku mabuye y'agaciro

Article 42: Tax on mineral ores

Article 42: Taxe sur les minerais

Ingingo ya 43: Amafaranga yo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa rwa kariyeri

Article 43: Mineral or quarry licence application fee

Article 43: Frais de demande d'un permis minier ou de carrière

Ingingo ya 44: Amahoro ku buso atangwa ku mwaka

Article 44: Surface fees

Article 44 : Frais de surface

Ingingo ya 45: Gucuruza amabuye y'agaciro

Article 45: Trading in mineral ores

Article 45: Commerce des minerais

Ingingo ya 46: Kugurisha amabuye y'agaciro ku masosiyete bafitanye isano

Article 46: Sales of mineral ores to affiliated purchasers

Article 46: Ventes des minerais aux acheteurs affiliés

Ingingo ya 47: Ishoramari rya Leta

Article 47: Government equity participation

Article 47: Acquisition de parts sociales par le Gouvernement

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 48: Gukoresha no guhugura abakozi

Article 48: Employment and training of employees

Article 48: Emploi et formation des ouvriers

Ingingo ya 49: Amasoko y'ibikoresho n'imirimu iboneka mu gihugu

Article 49: Procurement of local goods and services

Article 49: Achats des biens et services locaux

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

Ingingo ya 50: Kongera agaciro no kubyaza amabuye y'agaciro ibikoreshe birangiye

Article 50: Value addition and transformation

Article 50: Valeur ajoutée et transformation

Ingingo ya 51: Amasezerano n'abahawe impushya

Article 51: Mining agreements

Article 51: Conventions minières

Ingingo ya 52: Ingingo y'inzibacyuho

Article 52: Transitional provision

Article 52: Disposition transitoire

Ingingo ya 53: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 53: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 53: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 54: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranijwe n'iri tegeko

Article 54: Repealing provision

Article 54: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 55: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 55: Commencement

Article 55: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

**ITEGEKO N° 13/2014 RYO KU WA 20/05/2014
RIGENGA UBUCUKUZI BW'AMABUYE
Y'AGACIRO NA KARIYERI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa
25/02/2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93,
iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa
08/04/2005 rishyiraho uburyo bwo kurinda,
kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu
Rwanda;

**LAW N° 13/2014 OF 20/05/2014 ON MINING
AND QUARRY OPERATIONS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
25/02/2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108
and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of
08/04/2005 determining modalities for
protection, conservation and promotion of
environment in Rwanda;

**LOI N° 13/2014 DU 20/05/2014 PORTANT
EXPLOITATION DES MINES ET
CARRIERES**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUSSANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du
25/02/2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93,
108 et 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005
portant modalités de protéger, sauvegarder et
promouvoir l'environnement au Rwanda ;

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

Isubiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo ku wa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

Having reviewed Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation;

Revu la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et carrières;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri mu Rwanda.

This Law governs mining and quarry operations in Rwanda.

La présente loi régit les activités minières et de carrière au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Law, the following terms shall have the meanings assigned to them below:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **ahacukurwa amabuye y'agaciro:** ahantu hacukurwa ku buryo buciriritse amabuye y'agaciro, ahacukurwa amabuye y'agaciro muri mine nto, ahacukurwa amabuye y'agaciro muri mine nini, hakurikijwe iri tegeko;

1° **mining area:** an area where artisanal, small-scale and large-scale mining is carried out in accordance with this Law;

1° **périmètre minier:** zone où se fait l'exploitation minière artisanale, à petite échelle et à grande échelle conformément à la présente loi;

2° **ahatangirwa uruhushya rwo gucukura mine nto:** ahantu hatangirwa uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto;

2° **small-scale mining licence area:** an area that is subject to a small-scale mining licence;

2° **périmètre sous permis d'exploitation minière à petite échelle:** zone qui fait l'objet d'un permis d'exploitation minière à petite échelle;

3° **amabuye:** ibicukurwa bishobora gutunganywa kugira ngo byongererwe agaciro birimo

3° **minerals:** substances which can be processed to increase their economic value

3° **minéraux:** substances pouvant être traitées en vue d'accroître leur valeur économique et

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

iby'ibyuma n'ibitari ibyuma, ariko hatarimo "hydrocarbons" n'amazi;	and which include metallic and non-metallic substances with the exception of hydrocarbons and water;	comprenant les substances métalliques et non métalliques à l'exception des hydrocarbures et de l'eau;
4° amabuye y'agaciro: ibicukurwa muri mine iciriritse, nto cyangwa nini bifite agaciro k'ubwoko bumwe cyangwa burenze bumwe;	4° mineral ores: substances consisting of one or more types of components extracted from artisanal, small-scale or large-scale mine ;	4° minerais : substances constituées d'un ou de plusieurs types d'éléments extraits d'une mine artisanale, à petite échelle ou à grande échelle;
5° amabuye y'agaciro agenewe isuzuma: amabuye yakuwe mu yandi agenewe isesenguramiterere azifashishwa mu kumenya imiterere y'andi yakuwemo;	5° mineral ore samples: minerals collected from a set of other minerals for the purpose of determining the quality thereof and getting an idea of the quality of the set of minerals from which they are collected;	5° échantillons de minerais: minéraux prélevés d'un ensemble d'autres minéraux pour que leur qualité soit analysée et donne une idée de la qualité de l'ensemble de minéraux dont ils sont prélevés;
6° amabuye y'agaciro y'ikitegererezo: amabuye afite imiterere izwi kandi yemejwe, ayandi yafatirwaho urugero rwifuzwa;	6° mineral ore specimens: minerals whose quality is recognized and certified and used as a reference quality;	6° spécimens de minerais: minéraux dont la qualité est reconnue et certifiée et servant de référence de qualité ;
7° amabuye afite ingufu atomike: amabuye yose afite ku kigereranyo nibura kimwe cya makumyabiri cya rimwe ku ijana (0,05 ku ijana) bya iraniyumu cyangwa toriyumu cyangwa imvange ya byombi;	7° radioactive minerals: any minerals which contain by weight at least one twentieth of one percent (0.05 %) of uranium or thorium or any combination thereof;	7° minerais radioactifs : tous minéraux contenant, en poids, au moins un vingtième d'un pour cent (0,05 %) d'uranium ou de thorium ou toute autre combinaison des deux ;
8° gahunda yo kubungabunga ibidukikije: igenamigambi ryubahiriza ibisabwa byose n'iri tegeko n'andi mategeko arebana no kurengera no kubungabunga ibidukikije;	8° environmental management program: a plan satisfying all the requirements provided under this Law and other environment protection and conservation laws;	8° programme de gestion de l'environnement: plan répondant à toutes les exigences de la présente loi et celles d'autres lois relatives à la protection et à la sauvegarde de l'environnement;
9° Guverinoma: Guverinoma y'u Rwanda;	9° Government: the Government of Rwanda;	9° Gouvernement: le Gouvernement du Rwanda;
10° ibikomoka ku mabuye: ibintu byose bituruka	10° mineral products: any substances	10° produits minéraux: toutes substances

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

ku bucukuzi bw'amabuye cyangwa itunganywa ryayo;	derived from the extraction or processing of minerals;	issues de l'extraction ou de la transformation des minéraux;
11° ibikorwa by'ubushakashatsi: ibikorwa mu gushakisha amabuye y'agaciro, inganzo z'amabuye y'agaciro, harimo gupima imiterere y'aho ari no kugaragaza ingano n'agaciro k'inganzo z'amabuye y'agaciro;	11° exploration operations: activities designed to search for mineral ores and mineral deposits including the geological survey and assessment of the extent and economic value of mineral deposits;	11° opérations d'exploration: activités de recherche de minerais et de gisements miniers y compris l'étude géologique et l'estimation de l'étendue et de la valeur économique des gisements miniers;
12° icyagenwe: icyemewe hakurikijwe ibisabwa n'iri tegeko;	12° prescribed: something that is permitted in compliance with the requirements of this Law;	12° prescrit: ce qui est autorisé conformément aux exigences de la présente loi;
13° igisimu: umuferege, umwobo, impuzo cyangwa ibindi byobo byasamye;	13° excavation: trench, pit, shaft or any other open large pit;	13° excavation: tranchée, fosse, sillon ou autre grande fosse à ciel ouvert;
14° imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye: imirimo yose ikorwa mu bijyanye n'ubucukuzi bw'amabuye;	14° mining operations: any operations carried out in the course of mining;	14° opérations minières: toutes opérations menées dans le cadre de l'exploitation minière;
15° inkambi: ahantu hari ibikorwa, ibikoresho, inyubako z'igihe gito bikoreshe mu bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro kandi byakwimurwa igihe icyo aricyo cyose bibaye ngombwa;	15° camp: a place of facilities, equipment and temporary buildings used in the mining operations and which can be moved whenever required;	15° camp: lieu des installations, du matériel et des éléments de construction temporaires utilisés dans les activités d'exploitation minière et pouvant être déménagés chaque fois que nécessaire;
16° inyungu z'ubwiganze bw'imigabane: ububasha bw'umuntu ku buryo buziguye cyangwa butaziguye burenze mirongo itanu (50%) ku ijana bwo kuyobora imicungire y'imirimo cyangwa ubwiganze bw'imigabane ku bandi;	16° controlling interest: a person's ability to hold, directly or indirectly, more than fifty percent (50%) of the power to direct the management of activities or acquisition of a majority holding;	16° intérêt majoritaire: capacité d'une personne à détenir directement ou indirectement plus de cinquante pourcent (50%) du pouvoir de direction de la gestion des activités ou acquisition d'une participation majoritaire;
17° kariyeri: ahantu hatazuye cyangwa igisimu	17° quarry: an open surface or excavation	17° carrière: surface ouverte ou excavation

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

gicukurwamo amabuye ashobora gutunganyirizwa mu nganda hamwe n'urutare biboneka hakoreshejwe gutobora, guturitsa, gukata n'ubundi buryo bwakoreshwa;

from which materials that can be processed in factories and a rock material obtained using drilling, blasting, cutting and any other method are extracted;

d'où sont extraits les matériaux pouvant être traités dans des usines et un matériel rocheux obtenus par forage, explosion, coupe et toute autre méthode pouvant être utilisée;

18° **kuvumbura:** gutahura amabuye y'agaciro cyangwa ikirundo cy'amabuye y'agaciro anyuranye aboneka ku bwinshi cyangwa ibimenyetso byerekana ko hari inganzo z'amabuye y'agaciro;

18° **discovery:** detection of mineral ores or a stockpile of various mineral ores found in large quantities or indications of the presence of mineral ore deposits;

18° **découverte:** trouvaille de minerais ou d'une accumulation de différents minerais qui sont en grande quantité ou d'indices indiquant la présence de gisements de minerais;

19° **Minisitiri:** Minisitiri ufite amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano ze;

19° **Minister:** the Minister in charge of mines and quarries;

19° **Ministre:** le Ministre ayant les mines et les carrières dans ses attributions ;

20° **ubucukuzi buciriritse bw'amabuye y'agaciro:** imirimo ijyanye n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bwashyizwe muri icyo cyiciro hakurikijwe ibikubiye mu gace ka 5 k'ingingo ya 4 y'iri tegeko;

20° **artisanal mining:** mining operations that are categorized as such in accordance with the provisions of item 5 of article 4 of this law;

20° **exploitation minière artisanale:** opérations minières qui sont classées en tant que telles conformément aux dispositions du point 5 de l'article 4 de la présente loi;

21° **ubucukuzi bwa mine nini:** ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bibarirwa muri icyo cyiciro hakurikijwe ibivugwa mu gace ka 5 k'ingingo ya 4;

21° **large-scale mining:** mining operations that are categorized as such in accordance with the provisions of item 5 of article 4 of this law;

21° **exploitation minière à grande échelle:** opérations minières classées en tant que telles conformément aux dispositions du point 5 de l'article 4 de la présente loi ;

22° **ubucukuzi bwa mine nto:** imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bibarirwa muri icyo cyiciro hakurikijwe ibivugwa mu gace ka 5 k'ingingo ya 4;

22° **small-scale mining:** mining operations that are categorized as such in accordance with the provisions of item 5 of article 4 of this law;

22° **exploitation minière à petite échelle:** opérations minières classées en tant que telles conformément aux dispositions du point 5 de l'article 4 de la présente loi;

23° **umuntu:** umuntu ku giti cye, sosiyete, koperative cyangwa umuryango;

23° **person:** an individual, a company, a cooperative or organization;

23° **personne:** personne physique, société, coopérative ou organisation;

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

24° **umukozi ubifitiye ububasha:** umuntu wese wabihereye uburenganzira na Guverinoma;

24° **authorized officer:** any person authorized by the Government to act as such;

24° **agent autorisé:** toute personne autorisée par le Gouvernement à agir comme tel;

25° **uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro:** inyandiko itanga uburenganzira bwo gucukura ku buryo buciriritse amabuye y'agaciro, ubwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto n'ubwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini, hakurikijwe iri tegeko;

25° **mining licence:** a document authorizing artisanal, small-scale and large-scale mining in accordance with this law;

25° **permis d'exploitation minière:** document autorisant l'exploitation minière artisanale, à petite échelle et à grande échelle conformément à la présente loi;

26° **uruhushya rwa kariyeri:** inyandiko itanga uburenganzira bwo gucukura kariyeri nto hatagamijwe ubucuruzi, urwo gucukura kariyeri nto igamije ubucuruzi cyangwa urwo gucukura kariyeri nini igamije ubucuruzi, hakurikijwe iri tegeko;

26° **quarry licence:** a document authorizing non-commercial, commercial small-scale quarry operations or commercial large-scale quarry operations in accordance with this law;

26° **permis de carrière:** document autorisant l'exploitation non commerciale ou commerciale de carrière à petite échelle ou d'exploitation commerciale de carrière à grande échelle conformément à la présente loi;

27° **uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro:** inyandiko itanga uburenganzira bwo gushakakashaka, ubwo gucukura ku buryo buciriritse amabuye y'agaciro, ubwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto n'ubwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini, hakurikijwe iri tegeko.

27° **mineral licence:** a document authorizing exploration, artisanal mining, small-scale mining and large-scale mining in accordance with this law.

27° **permis minier:** document autorisant l'exploration, l'exploitation d'une mine artisanale, l'exploitation minière à petite échelle et l'exploitation minière à grande échelle conformément à la présente loi.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ibikorwa byo gukora ubushakashatsi, gucukura, kugura, kugurisha, kubika, gutunganya, gutwara no gucuruza amabuye y'agaciro na kariyeri. Rireba kandi

Article 3: Scope of this Law

This Law shall apply to the activities relating to the exploration, mining, purchase, sale, stocking, processing, transportation and marketing of mineral and quarry products. It shall also apply

Article 3: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique aux activités relatives à l'exploration, à l'exploitation minière, à l'achat, à la vente, au stockage, à la transformation, au transport et à la commercialisation des produits

amabuye y'agaciro afite ingufu atomiki.

to radioactive minerals.

minéraux et de carrière. Elle s'applique également aux minerais radioactifs.

Ingingo ya 4: Amahame rusange

Article 4: General principles

Article 4: Principes généraux

Amahame rusange yerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ni akurikira:

The general principles relating to mining and quarry operations shall be the following:

Les principes généraux relatifs aux activités minières et de carrière sont les suivants :

1° uburenganzira bwose bwo gutunga no kugenzura ibituruka ku mabuye y'agaciro na kariyeri, biri ku butaka, muni cyangwa hejuru y'ubutaka bw'u Rwanda bihariwe gusa Leta y'u Rwanda, bitabangamiye uburenganzira ku butaka bwaba bufitwe n'uwo ariwe wese n'ibindi yaba abitungiyeho, ibituruka ku mabuye y'agaciro na kariyeri biriho, birimo cyangwa biri muni;

1° all rights of ownership in and control of mineral or quarry products in, under or upon any land in Rwanda are vested in the Republic of Rwanda not withstanding any right of ownership or otherwise that any person may possess to the soil on, in or under which mineral ores or quarry products are found or situated;

1° tous les droits de propriété et de contrôle des produits minéraux et de carrière se trouvant à la surface, en dessous et au-dessus du sol rwandais sont dévolus à la République du Rwanda sans préjudice du droit de propriété ou autre que toute personne peut posséder par rapport à la surface du sol à laquelle, dans laquelle ou en dessous de laquelle les minerais ou les produits de carrière sont trouvés ou situés;

2° gushakashaka cyangwa gucukura amabuye y'agaciro bikorwa gusa n'uwabiherewe uruhushya nk'uko biteganywa n'iri tegeko;

2° exploration or mining operations shall be carried out by any person who has been granted a mineral licence in accordance with this Law;

2° l'exploration ou l'exploitation minière est menée par toute personne munie d'un permis minier délivré en vertu de la présente loi;

3° gukora imirimo y'ubucukuzi bwa kariyeri bikorwa gusa n'uwabiherewe uruhushya nk'uko biteganywa n'iri tegeko;

3° carrying out quarry operations shall be conducted by any person who has been granted a licence in accordance with this Law;

3° les activités d'exploitation de carrière sont menées par toute personne munie d'un permis délivré en vertu de la présente loi;

4° impushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro zishobora gutangwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ni izi zikurikira:

4° mineral licences that may be granted under this law shall be the following:

4° les permis miniers pouvant être délivrés en vertu de la présente loi sont les suivants:

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

- | | | |
|--|---|---|
| a. uruhushya rwo gushakashaka; | a. an exploration licence; | a. un permis d'exploration; |
| b. uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto; | b. a small-scale mining licence; | b. un permis d'exploitation minière à petite échelle; |
| c. uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini; | c. a large-scale mining licence; | c. un permis d'exploitation minière à grande échelle; |
| d. uruhushya rwo gucukura ku buryo buciriritse amabuye y'agaciro; | d. an artisanal mining licence; | d. un permis d'exploitation minière artisanale; |
| 5° ibigenderwaho mu gushyira mu byiciro no kwemeza ubwoko bwa mine biteganywa n'iteka rya Minisitiri; | 5° the criteria used in categorizing the extent and type of mines shall be determined by a Ministerial Order; | 5° les critères de catégorisation de l'ampleur et du type des mines sont déterminés par arrêté du Ministre ; |
| 6° impushya zo gucukura kariyeri zishobora gutangwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ni izi zikurikira: | 6° quarry licences that may be granted under this law shall be the following: | 6° les permis d'exploitation de carrière pouvant être délivrés en vertu de la présente loi sont les suivants: |
| a. uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo; | a. a non-commercial small-scale quarry licence; | a. un permis d'exploitation non-commerciale de carrière à petite échelle; |
| b. uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo; | b. a commercial small-scale quarry licence; | b. un permis d'exploitation commerciale de carrière à petite échelle; |
| c. uruhushya rwo gucukura kariyeri nini. | c. a large-scale quarry licence. | c. un permis d'exploitation de carrière à grande échelle. |
| 7° hasseguriwe ibiteganywa mu gace ka 2°k'iyi ngingo, Minisitiri ashobora, binyuze mu iteka cyangwa amabwiriza kwemerera uwo ariwe wese, gukora ibikorwa by'ubushakashatsi bitagamije ubucuruzi mu bya jewoloji n'amabuye y'agaciro bitagombye gusaba uruhushya rwo gukora imirimo y'ubucukuzi | 7° subject to the provisions of item 2 of this article, the Minister may, in the public interest and by way of an Order or regulations, authorize any person to undertake purely non-commercial exploration operations of geological or | 7° sous réserve des dispositions du point 2° du présent article, le Ministre peut, dans l'intérêt public, autoriser par voie d'arrêté ou de règlements toute personne à entreprendre des opérations d'exploration purement non commerciales sur les |

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

hagamijwe inyungu rusange;

mineral resources without requiring him/her to apply for a mining licence;

ressources géologiques ou minières sans l'obliger de demander un permis minier;

8° haseguriwe ibiteganywa mu gace ka 3°, Minisitiri ashobora, binyuze mu iteka cyangwa amabwiriza kwegurira Leta zimwe muri kariyeri kugira ngo zikoreshwe mu bikorwaremezo hagamijwe inyungu rusange;

8° subject to the provisions of item 3°, the Minister may, by way of an Order or regulations, grant the Government exclusive exploitation of certain quarries for use therein in infrastructure projects for general interest purposes;

8° sous réserve des dispositions du point 3°, le Ministre peut, par voie d'arrêté ou de règlements, concéder certaines carrières à l'Etat en vue de leur affectation aux projets d'infrastructure à des fins d'intérêt général;

9° uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, yifashijije inzego bireba, agomba gusobanurira abantu batuye aho umushinga we uzakorera.

9° with the help of relevant organs, a person granted a mineral licence must explain his/her project activities to the surrounding communities.

9° une personne ayant acquis un permis minier doit, à l'aide des organes compétents, expliquer aux communautés environnantes les activités de son projet.

UMUTWE WA II: GUHABWA URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER II: ACQUISITION OF A MINERAL LICENCE

CHAPITRE II: ACQUISITION D'UN PERMIS MINIER

Ingingo ya 5: Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Article 5: Mineral licence application

Article 5: Demande d'un permis minier

Uburyo bwo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bugenwa n'iteka rya Minisitiri.

Modalities for mineral licence application shall be determined by an Order of the Minister.

Les modalités de demande d'un permis minier sont déterminées par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 6: Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro binyuze mu masoko ya Leta

Article 6: Mineral licence application through public procurement procedure

Article 6: Demande d'un permis minier suivant la procédure de passation de marchés publics

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, Minisitiri ashobora, akoresheje iteka, kwemeza ko ahantu hakurikira hadashobora gutangirwa uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ku muntu

Subject to the provisions of this law, the Minister may, by way of an order, decide that a mineral licence cannot be granted in respect of any of the following areas except by way of a competitive

Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Ministre peut, par voie d'arrêté, décider qu'un permis minier ne puisse être accordé pour l'un des périmètres suivants que par voie d'appel d'offres

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

uwo ari we wese, bitanyuze mu ipiganwa ry'amasoko ya Leta ryubahirije uburyo bw'itangwa ry'amasoko binyuze mu ipiganwa:

1° ahantu hose havumbuwe amabuye y'agaciro ku bushakashatsi bwakozwe na Leta;

2° ahantu hose hazwi ko hari amabuye y'agaciro bishingiye ku mirimo y'ubushakashatsi cyangwa y'ubucukuzi yahakozwe.

Upiganira isoko rya Leta agomba kuzuza ibisabwa n'amategeko agenga amasoko ya Leta.

Ingingo ya 7: Itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Minisitiri asubiza uwasabye mu nyandiko amuha uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa amuhakanira. Iyo usaba ahakaniwe, Minisitiri amuha ibisobanuro ku mpamvu zatumye adahabwa uruhushya.

Ingingo ya 8: Ibibujijwe mu itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Uruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro ntirushobora gutangwa ahantu hatangiwe urundi rushushya rwo gucukura amabuye y'agaciro.

bidding process used for public procurement:

1° any area in which mineral ores have been discovered through exploration carried out by the Government;

2° any area with known mining potential based on past exploration or mining operations.

A person bidding for a public contract must fulfil the requirements provided under public procurement laws.

Article 7: Issue of a mining licence

The Minister shall notify the applicant in writing of his/her decision to grant or refuse to grant a mineral licence. When the application is rejected, the Minister shall explain to the applicant the reasons for rejection.

Article 8: Restrictions on the grant of a mineral licence

No exploration licence shall be granted in respect of an area of land covered by another existing mining licence.

concurrentiel applicable aux marchés publics:

1° tout endroit où les minerais ont été découverts grâce à l'exploration réalisée par l'Etat ;

2° tout périmètre à potentiel minier connu sur base des activités d'exploration ou d'exploitation minière passées.

Une personne qui soumissionne pour un marché public doit remplir les conditions prévues par les lois régissant les marchés publics.

Article 7: Octroi d'un permis minier

Le Ministre informe l'auteur de la demande par écrit de sa décision d'octroyer ou de refuser d'octroyer un permis minier. Si la demande est rejetée, le Ministre lui fournit les raisons de rejet.

Article 8: Restrictions à l'octroi d'un permis minier

Un permis d'exploration ne peut être accordé sur un périmètre faisant l'objet d'un autre permis d'exploitation minière existant.

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

Uretse uwari usanganywe uruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro, nta wundi ushobora guhabwa ubundi bwoko ubwo aribwo bwose bw'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ku gice icyo ari cyo cyose cy'ubutaka bukorerwaho ubushakashatsi.

Ingingo ya 9: Ibishyirwa mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rugomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° uruhawe n'aho abarizwa;
- 2° itariki rwatangiweho n'igihe ruzamara;
- 3° ubwoko bw'ibuye cyangwa amabuye y'agaciro uruhushya rwatangiwe;
- 4° imiterere y'aho urwo ruhushya rwatangiwe;
- 5° ibigomba kubahirizwa mu ikoresha ry'urwo ruhushya.

Ingingo ya 10: Imiterere n'ingano y'ahatangirwa uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Ahatangirwa uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ni ahanu hagizwe n'ibipande biri hamwe, buri cyose gifite ishusho,

No person other than the holder of an exploration licence shall be granted any type of mineral licence in respect of an area of land which constitutes any part of the exploration area.

Article 9: Content of a mineral licence

A mineral licence must contain the following information:

- 1° the licensee and his/her address;
- 2° the date of issue and validity period;
- 3° the type of a mineral ore or mineral ores in respect of which it is granted;
- 4° a description of the area in respect of which it is granted;
- 5° the terms and conditions of its use.

Article 10: Shape and size of a mineral licence area

The mineral licence area shall consist of contiguous blocks, each of which is of such

Aucune personne autre que le titulaire d'un permis d'exploration ne peut se voir accorder un quelconque type de permis minier pour toute portion de terrain située à l'intérieur du périmètre d'exploration.

Article 9: Contenu d'un permis minier

Un permis minier doit contenir les renseignements suivants:

- 1° le titulaire et son adresse ;
- 2° la date de délivrance et la durée de validité ;
- 3° le type de minéral ou de minéraux pour lesquels il est accordé ;
- 4° la description du périmètre pour lequel il est accordé ;
- 5° les termes et conditions de son utilisation.

Article 10: Forme et dimension d'un périmètre sous permis minier

Le périmètre sous permis minier est composé de blocs contigus dont chacun d'entre eux a la forme, la dimension et l'orientation suivantes:

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

ingano n'icyerekezo kimwe ku buryo bukurikira:

shape, dimension and orientation as follows:

- 1° hegitari magana ane (400ha) ku ruhushya rwo gushakashaka;
- 2° hegitari ijana (100 ha) ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto;
- 3° hegitari magana ane (400 ha) ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini;
- 4° hegitari mirongo ine n'icyenda (49 ha) ku ruhushya rwo gucukura ku buryo buciriritse amabuye y'agaciro.

- 1° four hundred hectares (400 ha) for an exploration licence;
- 2° one hundred hectares (100 ha) for a small-scale mining licence;
- 3° four hundred hectares (400 ha) for a large-scale mining licence;
- 4° forty nine hectares (49 ha) for an artisanal mining licence.

- 1° quatre cents hectares (400 ha) pour un permis d'exploration;
- 2° cent hectares (100 ha) pour un permis d'exploitation minière à petite échelle;
- 3° quatre cents hectares (400 ha) pour un permis d'exploitation minière à grande échelle;
- 4° quarante-neuf hectares (49 ha) pour un permis d'exploitation minière artisanale.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ibindi bipimo hashingiwe ku nyungu rusange.

A ministerial Order may determine other dimensions on grounds of public interest.

Un arrêté du Ministre peut, pour motif d'intérêt général, déterminer d'autres dimensions.

Ingingo ya 11: Igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rumara

Article 11: Duration of a mineral licence

Article 11: Durée d'un permis minier

Uruhushya rwo gushakashaka rumara igihe fatizo kitarenze imyaka ine (4), rushobora kongererwa igihe cy'indi myaka ine (4) inshuro imwe (1), kandi mirongo itanu ku ijana (50%) by'ahatarakorewe ubushakashatsi hagasubizwa.

An exploration licence shall be valid for an initial period not exceeding four (4) years and may be renewed once for a period not exceeding four (4) years and after relinquishment of fifty percent (50%) of the unexplored area.

Un permis d'exploration est valable pour une période initiale ne dépassant pas quatre (4) ans et peut être renouvelé une fois pour une période n'excédant pas quatre (4) ans après renonciation à cinquante pour cent (50%) du périmètre inexploré.

Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto rumara igihe fatizo kitarenze imyaka cumi n'itanu (15), cyangwa igihe amabuye y'agaciro yateganyirijwe gucukurwa azamara iyo ari cyo kigufi. Rushobora kongererwa igihe kitarenze indi myaka icumi (10) buri nshuro.

A small-scale mining licence shall be valid for an initial period not exceeding fifteen (15) years or the estimated life of the ore body proposed to be mined, whichever is shorter. Such a licence may be renewed for further periods each not exceeding ten (10) years.

Un permis d'exploitation minière à petite échelle est valable pour une période initiale ne dépassant pas quinze (15) ans ou pour la durée de vie estimée du gisement proposé pour être exploité si cette durée de vie est courte. Ce permis peut être renouvelé pour des périodes supplémentaires

n'excédant pas chacune dix (10) ans.

Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini rumara igihe fatizo kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) cyangwa igihe amabuye y'agaciro yateganyirijwe gucukurwa azamara iyo ari cyo kigufi. Rushobora kongererwa igihe kitarenze indi myaka cumi n'itanu (15) buri nshuro.

A large-scale mining licence shall be valid for an initial period not exceeding twenty-five (25) years or the estimated life of the mineral ore body proposed to be mined, whichever is shorter. Such a licence may be renewed for further periods each not exceeding fifteen (15) years.

Un permis d'exploitation minière à grande échelle est valable pour une période initiale ne dépassant pas vingt-cinq (25) ans ou la durée de vie estimée du gisement proposé pour être exploité si cette durée de vie est courte. Ce permis peut être renouvelé pour des périodes supplémentaires n'excédant pas chacune quinze (15) ans.

Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro ku buryo buciriritse rumara igihe kitarenze imyaka itanu (5). Rushobora kongererwa igihe kitarenze indi myaka itanu (5) buri nshuro.

An artisanal mining licence shall be valid for a period not exceeding five (5) years. Such a licence may be renewed for further periods each not exceeding five (5) years.

Un permis d'exploitation minière artisanale est valable pour une période n'excédant pas cinq (5) ans. Ce permis peut être renouvelé pour des périodes supplémentaires n'excédant pas chacune cinq (5) ans.

Ingingo 12: Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Article 12: Application for renewal of a mineral licence

Article 12: Demande de renouvellement d'un permis minier

Inyandiko isaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ishyikirizwa Minisitiri mu buryo bwabugenewe, kandi igomba kuba irimo:

The application for renewal of a mineral licence shall be submitted to the Minister in the prescribed form and shall include:

La demande de renouvellement d'un permis minier doit être soumise au Ministre dans la forme prescrite et doit comprendre :

1° raporo y'imirimo y'ubushakashatsi cyangwa y'ubucukuzi yakozwe kugeza igihe isaba rikorewe n'ikiguzi cyayitanzweho;

1° a report on exploration or mining operations carried out as of the date of the application and associated costs;

1° un rapport sur les opérations d'exploration ou d'exploitation minière réalisées à la date de la demande et les coûts y afférents;

2° raporo irambuye y'imirimo yakozwe ku gice cy'ahatangiwe uruhushya iherekejwe n'ibyagaragajwe, imibare, isesengura n'ibisobanuro byayo;

2° a detailed report of the work carried out over any portion of the licence area accompanied by the results, data, analysis and interpretation thereof;

2° un rapport détaillé des travaux effectués sur une quelconque portion du périmètre visé par le permis accompagné des résultats, des données, de leur analyse et

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

		interprétation;
3° gahunda y'imirimo igomba gukorwa mu gihe cy'inyongera n'ikiguzi kizayigendaho;	3° a proposed programme of operations to be carried out during the period of renewal and the estimated cost thereof;	3° le programme d'activités proposé à réaliser au cours de la période de renouvellement et les coûts y afférents;
4° imigambi ifitiwe igice gisabirwa kongererwa igihe.	4° a plan identifying that part of the licence area for which renewal is sought.	4° un plan indiquant la partie du périmètre du permis pour laquelle le renouvellement est demandé.
Iyo ari uruhushya rwo gucukura mine nto cyangwa nini, inyandiko isaba kongererwa igihe iherekezwa kandi n'ibisobanuro birambuye ku:	In the case of a small-scale or large-scale mining licence, an application for renewal shall additionally include a statement giving details of:	Dans le cas d'un permis d'exploitation minière à petite échelle ou à grande échelle, une demande de renouvellement doit en outre comprendre une déclaration précisant :
1° ingano y'amabuye y'agaciro azwi, ashobora kuboneka, cyangwa akekwa yemejwe n'impuguke yigenga yishyurwa n'usaba, kandi akemezwa na Minisitiri;	1° the latest proved, estimated or inferred mineral ore reserves verified by an independent consultant at the cost of the applicant and approved by the Minister;	1° les dernières réserves de minerais prouvées, estimées ou probables vérifiées par un expert indépendant aux frais du demandeur et approuvées par le Ministre;
2° umutungo uzashorwa n'ikiguzi cy'imirimo y'ubucukuzi n'umutungo uzinjizwa mu gihe cy'inyongera;	2° the capital investment to be made in, and production costs and revenue forecasts in respect of the period of renewal;	2° le capital à investir, les coûts de production et les prévisions de recettes au titre de la période de renouvellement;
3° imirimo y'ubucukuzi iteganyijwe mu gihe cy'inyongera iyo itandukanye cyane n'iyakozwe mu gihe cy'uruhushya rurangiye;	3° mining operations proposed to be carried out in the period of renewal if substantially different from the previous operations;	3° les opérations minières proposées au cours de la période de renouvellement si elles sont sensiblement différentes des opérations précédentes;
4° ibishobora guhinduka mu buryo bwo gucukura no gutunganya ibyavuye mu bucukuzi;	4° any expected changes in the method of extraction and processing of mining products;	4° les changements prévus dans la méthode d'extraction et de traitement des produits miniers;
5° ingaruka mbi zishobora kuba ku mibereho	5° likely social and environmental impacts	5° les impacts sociaux et environnementaux

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

y'abaturage cyangwa ku bidukikije
n'ingamba ziteganywa kugira ngo
zikurweho ndetse n'ingurane ziteganywa.

as well as proposed mitigation and
compensation measures.

probables ainsi que les mesures prévues
pour y remédier et les indemnisations
prévues.

**Ingingo ya 13: Kuvugurura uruhushya
rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro**

Iyo inyandiko isaba itanyuranyije n'ibiteganywa
n'amategeko cyangwa ibisabwa n'uruhushya
rw'ubucukuzi, Minisitiri avugurura uruhushya,
ahinduye cyangwa adahinduye ibyateganywaga
n'uruhushya rwa mbere.

Usaba kuvugururirwa uruhushya agomba
kumenyeshwa mu nyandiko icyemezo cyafashwe
mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60),
kandi iyo ahakaniwe, Minisitiri amusobanurira
impamvu atemerewe.

**Ingingo ya 14: Gusaba guhererekanya
uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye
y'agaciro**

Gusaba guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi
bw'amabuye y'agaciro bisabwa Minisitiri mu
nyandiko.

Hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi
ingingo, ihererekanya rigizwe n'ibi bikurikira:

- 1° itangwa iryo ariryo ryose, igurishwa,
cyangwa kwikuraho uruhushya
rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ku

Article 13: Renewal of a mineral licence

When the application is consistent with legal
provisions and terms and conditions of a mineral
licence, the Minister shall renew the licence with
or without variation of the terms and conditions
of the initial licence.

The person making application for renewal of a
licence shall be notified in writing within sixty
(60) days of the decision on the renewal
application, and if the application is denied, the
Minister shall notify the applicant of the reasons
for such refusal.

**Article 14: Application for transfer of a
mineral licence**

The application for transfer of a mineral licence
shall be addressed to the Minister in writing.

Subject to the provisions of paragraph one of this
article, the transfer shall include:

- 1° any form of assignment, sale or any other
disposal of a mineral licence;

Article 13: Renouvellement d'un permis minier

Si la demande est conforme aux dispositions
légales et aux termes et conditions d'un permis
minier, le Ministre procède au renouvellement du
permis minier avec ou sans modification des
termes et conditions du permis initial.

L'auteur de la demande de renouvellement d'un
permis doit être notifié par écrit dans un délai de
soixante (60) jours de la décision sur la demande
de renouvellement et si la demande est refusée, le
Ministre lui notifie les motifs de ce refus.

**Article 14: Demande de transfert d'un permis
minier**

La demande de transfert d'un permis minier est
adressée par écrit au Ministre.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier
du présent article, le transfert comprend :

- 1° toute forme de cession, de vente ou toute
autre aliénation d'un permis minier;

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

buryo ubwo aribwo bwose;

2° kugwahiriza uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa gufatira ingwate y'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;

2° the pledge of a mineral licence or seizure of the pledged mining licence;

2° mise en gage d'un permis minier ou rétention d'un permis minier mis en gage;

3° ihererekanya ry'inyungu z'ubwiganze bw'imigabane ya nyiri uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro urwo arirwo rwose;

3° the transfer of a controlling interest of the holder of any mineral licence;

3° le transfert d'un intérêt majoritaire du titulaire d'un quelconque permis minier;

4° kwegukana inyungu z'ubwiganze bw'imigabane n'umuntu uwo ariwe wese ku ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

4° the acquisition by any person of a controlling interest in the holder of the mineral licence.

4° l'acquisition par une quelconque personne d'un intérêt majoritaire dans le permis minier.

Uburyo bwo guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro hagati y'uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'undi muntu wese bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

Modalities for the transfer of a mineral licence between the holder thereof and a third party shall be determined by a Ministerial Order.

Les modalités de transfert d'un permis minier entre le titulaire et le tiers sont déterminées par arrêté du Ministre.

Iyo uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rumaze kwandikwa ku muntu mushya binyuze mu ihererekanya, uwegukanye uruhushya niwe uhabwa uburenganzira, inshingano n'ibindi byasabwaga gukorwa n'uwahererekanyije uruhushya rw'ubucukuzi.

When the mineral licence is registered in the name of the new holder by way of transfer, the rights, responsibilities and other obligations of the transferor shall immediately pass to the transferee.

Lorsque le permis minier est enregistré au nom d'un nouvel acquéreur par voie de transfert, les droits, les responsabilités et d'autres obligations du cédant passent immédiatement au cessionnaire.

**UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA
N'INSHINGANO BY'UWAHAWA
URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO**

**CHAPTER III: RIGHTS AND
RESPONSIBILITIES OF THE HOLDER OF
A MINERAL LICENCE**

**CHAPITRE III: DROITS ET OBLIGATIONS
DU TITULAIRE D'UN PERMIS MINIER**

**Ingingo ya 15: Uburenganzira bw'uwahawe
uruhushya rwo gushakashaka**

Bitanyuraniye n'iri tegeko cyangwa ibindi bisabwa ku ruhushya rwo gushakashaka, uwahawe uruhushya rwo gushakashaka afite uburenganzira busesuye bwo gukora imirimo y'ubushakashatsi ahantu yaherewe uruhushya.

Uwahawe uruhushya rwo gushakashaka ashobora:

- 1° gushakisha amabuye y'agaciro yose yaherewe uruhushya;
- 2° gutobora no gucukura imyobo yakenerwa;
- 3° gukura ahantu yaherewe uruhushya amabuye y'agaciro y'ikitegererezo n'amabuye y'agaciro agenewe isuzuma kugira ngo agenzurwe, ahabwe agaciro, ariko ingano yayo ntirenze ibipimo byagenwe n'iteka rya Minisitiri ku bijyanye n'ubushakashatsi;
- 4° kugurisha, amaze kubihirwa uruhushya na Minisitiri, amabuye y'agaciro y'ikitegererezo n'amabuye y'agaciro agenewe isuzuma yavuye mu bikorwa

**Article 15: Rights of the holder of an
exploration licence**

Without prejudice to this Law or other exploration licence conditions, the holder of an exploration licence shall have the full right to carry out exploration operations in the exploration licence area.

The holder of an exploration licence may:

- 1° explore for all mineral ores in respect of which he/she is granted the licence;
- 2° drill boreholes and make such excavations as may be necessary;
- 3° collect from the exploration licence area mineral ore specimens and samples for the purpose of having them analysed and valued without exceeding such limit as specified by a ministerial Order for exploration purposes;
- 4° sell, with prior authorization of the Minister, mineral ore specimens and samples obtained from exploration operations and pay taxes associated with

**Article 15: Droits du titulaire d'un permis
d'exploration**

Sans préjudice de la présente loi ou d'autres conditions liées au permis d'exploration, le titulaire d'un permis d'exploration a pleinement droit d'exercer les activités d'exploration dans le périmètre visé par le permis.

Le titulaire d'un permis d'exploration peut :

- 1° explorer tous les minerais qui font l'objet de son permis;
- 2° effectuer des forages et faire des excavations qui s'avèrent nécessaires;
- 3° prendre des spécimens et échantillons de minerais dans le périmètre d'exploration afin de les analyser et les évaluer sans pour autant dépasser les quantités déterminées par l'arrêté du Ministre à des fins d'exploration;
- 4° vendre, sur autorisation préalable du Ministre, les spécimens et échantillons de minerais obtenus à partir des opérations d'exploration et payer les impôts et les

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

by'ubushakashatsi kandi akariha imisoro n'amahoro bijyanye n'iryo gurisha ryayo mabuye y'agaciro;

the sale of such mineral ores;

taxes afférentes à la vente de ces minerais;

5° kubaka inkambi n'andi mazu y'agateganyo; kandi, uretse Minisitiri abitegetse ukundi, gukuraho, mbere cyangwa igihe imirimo y'ubushakashatsi ihagaze, inkambi n'andi mazu y'agateganyo n'izindi nyubako zubatswe n'uwahawe uruhushya.

5° erect camps and temporary buildings; and, unless the Minister decides otherwise, remove before or upon the termination of the exploration operations, any such camps, temporary buildings or other facilities erected by the holder of a licence.

5° installer des campements et bâtiments temporaires, et, à moins que le Ministre n'en décide autrement, enlever, avant ou à l'arrêt des travaux d'exploration, les campements, les bâtiments temporaires ou d'autres installations érigés par le titulaire d'un permis.

Bitanyuranyije n'ibisabwa n'iri tegeko, uwahawe uruhushya rwo gushakashaka afite uburenganzira bwihariye bwo gusaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro ahantu hakorewe ubushakashatsi hakavumburwa inganzo y'amabuye y'agaciro ashobora kubyazwa umusaruro utanga inyungu.

Subject to the provisions of this law, the holder of an exploration licence shall have the exclusive right to apply for a mining licence over any portion of the exploration licence area where an economically mineable mineral deposit is discovered.

Sous réserve des dispositions de la présente loi, le titulaire d'un permis d'exploration a le droit exclusif de demander un permis d'exploitation minière sur une quelconque portion du périmètre du permis d'exploration où un gisement minier économiquement exploitable est découvert.

Inyandiko isaba ivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo igomba gutangwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) mbere y'uko uruhushya rwo gushakashaka rurangira.

The application under paragraph 3 of this Article shall be made within ninety (90) days before the expiry of the exploration licence.

La demande visée à l'alinéa 3 du présent article doit être adressée dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration du permis d'exploration.

Iyo uruhushya rwo gushakashaka rurangiye mu gihe inyandiko isaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro itarasubizwa, uruhushya rwo gushakashaka rukomeza kugira agaciro kugeza igihe iyo nyandiko isaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro isubirijwe hakurikijwe iri tegeko.

When an exploration licence expires pending a response on a mining licence application, the exploration licence shall remain valid until a mining licence application is determined in accordance with this law.

Si un permis d'exploration arrive à expiration avant qu'il ne soit donné suite à la demande d'un permis d'exploitation minière, le permis d'exploration continue à être valable jusqu'à ce qu'il soit donné suite à la demande d'un permis d'exploitation minière conformément à la présente loi.

Ingingo ya 16: Inshingano z'uwahawe uruhushya rwo gushakashaka

Uwahawe uruhushya rwo gushakashaka agomba:

- 1° gutangira imirimo yo gushakashaka mu minsi mirongo icyenda (90) uherye umunsi yaherewe uruhushya rwo gushakashaka;
- 2° gukora no gushora imari mu bikorwa by'ubushakashatsi hakurikijwe gahunda y'ibikorwa by'ubushakashatsi yemejwe na Minisitiri;
- 3° gushyikiriza Minisitiri buri mezi atandatu (6) raporo ivunaguye yerekana aho imirimo igeze hakurikijwe gahunda yari yemeranyijweho ikozwe ku buryo bwateganyijwe;
- 4° gukoresha no guhugura abakozi hakurikijwe ibyemeranyijwe mu itangwa ry'uruhushya;
- 5° kumenyesha Minisitiri inganzo y'amabuye y'agaciro yavumbuwe ashobora kubyazwa umusaruro kandi ataherewe uruhushya mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) akimara kuvumburwa;
- 6° kubika inyandiko zijyanye n'imirimo y'ubushakashatsi aho abarizwa mu Rwanda, zerekana ibi bikurikira:

Article 16: Responsibilities of the holder of an exploration licence

The holder of an exploration licence must:

- 1° commence exploration operations within ninety (90) days from the date of issue of the exploration licence;
- 2° carry out and finance exploration operations in accordance with a program of exploration operations approved by the Minister;
- 3° submit to the Minister, every six (6) months in the prescribed form, a summary report on work progress in consideration of the approved program prepared;
- 4° employ and train employees in accordance with the terms and conditions agreed upon when issuing the licence;
- 5° notify the Minister of the discovery of any mineral ore deposit of possible economic value not included in his/her licence within a period of thirty (30) days of such discovery;
- 6° keep at his/her address in Rwanda exploration records indicating the following:

Article 16: Obligations du titulaire du permis d'exploration

Le titulaire d'un permis d'exploration doit:

- 1° commencer les opérations d'exploration dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date de délivrance du permis d'exploration;
- 2° exécuter et financer les opérations d'exploration conformément au programme des opérations d'exploration approuvé par le Ministre;
- 3° soumettre tous les six (6) mois au Ministre un rapport sommaire sur l'avancement des travaux par rapport au programme convenu et élaboré en la forme prescrite;
- 4° embaucher et former le personnel conformément aux termes et conditions convenus à la délivrance du permis;
- 5° aviser le Ministre de la découverte d'un gisement minier non compris dans son permis et pouvant avoir une valeur économique, et ce, dans un délai de trente (30) jours à compter de cette découverte;
- 6° garder à son adresse au Rwanda les dossiers d'exploration qui montrent ce qui suit:

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

- | | | |
|---|--|--|
| a. imyobo yacukuwe hakoreshejwe gutobora; | a. boreholes drilled; | a. les forages réalisés; |
| b. amoko y'amabuye yagaragaye mu bujakuzimu n'ibiyaranga; | b. strata penetrated, with detailed logs of such strata; | b. les strates pénétrées et leurs diagraphies détaillées; |
| c. amabuye y'agaciro yavumbuwe; | c. mineral ores discovered; | c. les minerais découverts; |
| d. ibisubizo byose byavuye mu bipimo bya jewoshimi na jewofizike by'ubutaka; | d. all the results of the geochemical or geophysical analysis; | d. tous les résultats de l'analyse géochimique et géophysique; |
| e. ibisubizo by'imenyekanisha n'ipimwa ry'amabuye y'agaciro yakuwe ahakorerwa ubushakashatsi kuri iyo mpamvu; | e. the results of identification and analysis of minerals collected from the exploration area for such purposes; | e. les résultats de l'identification et de l'analyse des minerais prélevés de la zone d'exploration à cette fin; |
| f. ibyavuye mu nyigo y'imiterere y'amabuye nk'uko biteganywa mu gace ka (a) na (e); | f. the geological interpretation of the records maintained under items (a) and (e); | f. l'interprétation géologique des données tenues en vertu des points (a) et (e); |
| g. amafaranga yose yatanze kuri gahunda yemeranyijwe y'umwaka ku bikorwa by'ubushakashatsi. | g. all the expenditures incurred under the agreed annual exploration operations program. | g. toutes les dépenses effectuées dans le cadre du programme des opérations d'exploration annuel convenu. |
-
- | | | |
|--|--|--|
| 7° gushyikiriza Minisitiri buri mwaka, bitarenze iminsi mirongo icyenda (90) nyuma y'itariki ngarukamwaka uruhushya rwatangiweho, raporo yagenzuwe y'amafaranga yakoreshejwe ku mirimo y'ubushakashatsi yemeranyijwe, kandi iyo hari amafaranga yagombaga gukoreshwa ku mirimo ijyanye n'urwo ruhushya akaba atarakoreshejwe, Minisitiri ashobora gukuraho urwo ruhushya igihe uwaruhawe | 7° submit to the Minister, every year, not later than ninety (90) days after the end of each year of the issuance of the licence, an audited statement of expenditure directly incurred under agreed exploration activities, and if any money required to be spent under the provisions of the licence are not so spent, the Minister may cancel the licence unless the holder of a licence provides him/her with compelling justification for the | 7° soumettre chaque année au Ministre au plus tard (90) jours après la fin de chaque date à laquelle le permis est délivré, un état financier détaillé audité des dépenses engagées directement sur les activités d'exploration convenues, et si les montants qui devaient être dépensés en vertu des dispositions du permis ne l'ont pas été, le Ministre peut annuler le permis à moins que le titulaire du permis lui fournisse les justifications convaincantes de |
|--|--|--|

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

adashoboye guha Minisitiri ibisobanuro bifatika bw'icyo kinyuranyo;

shortfall;

ce manque à gagner ;

8° kumenyesha Minisitiri impinduka izo arizo zose ashaka gukora kuri gahunda yo gushakashaka yemeranyijweho, kandi izo mpinduka, uretse iyo zitemejwe na Minisitiri mu minsi mirongo itandatu (60) azimenyeshejwe, zitangira gushyirwa mu bikorwa.

8° notify the Minister of any amendments he/she wishes to make to the agreed program of exploration operations and such amendments shall, unless the Minister rejects the same within sixty (60) days after being so notified, have effect after such period.

8° notifier au Ministre de toutes les modifications qu'il souhaite apporter au programme des opérations d'exploration convenu, lesquelles modifications prennent effet après cette période à moins que le Ministre ne les rejette dans les (60) jours suivant la notification.

Ingingo ya 17: Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro muri mine nto

Article 17: Rights of the holder of small-scale mining licence

Article 17: Droits du titulaire d'un permis d'exploitation minière à petite échelle

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko kimwe n'ibindi bisabwa mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro muri mine nto, uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro muri mine nto afite uburenganzira busesuye bwo gukora imirimo y'ubushakashatsi n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ahantu yaherewe uruhushya, kandi ashobora:

Subject to the provisions of this law and other terms and conditions of a small-scale mining licence, the holder of a small-scale mining licence shall have the full right to carry out exploration and mining operations in the licensed area and may:

Sous réserve des dispositions de la présente loi et d'autres termes et conditions du permis minier à petite échelle, le titulaire d'un permis d'exploitation minière à petite échelle a pleinement droit de procéder à l'exploration et l'exploitation minière dans le périmètre visé par son permis et peut :

1° gucukura no gutunganya amabuye y'agaciro yaherewe uruhushya;

1° mine and process minerals to which the licence relates;

1° exploiter et traiter les minerais faisant l'objet du permis;

2° kuhashyira ibikoresho, inganda, imashini n'amazu yo gukoreramo imirimo y'ubucukuzi, gutwara, gutunganya, gushongesha no gusukura amabuye y'agaciro cyangwa ibiyakomokaho mu gihe cy'imirimo y'ubucukuzi;

2° erect the equipment, plant, machinery and buildings for the purpose of mining, transporting, treating, smelting and refining the minerals or mineral products during mining operations;

2° mettre en place les équipements, les installations, les machines et les bâtiments à des fins d'extraction, de transport, de traitement, de fonte et de raffinage des minerais ou des produits miniers lors des opérations minières;

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

3° kugurisha ibituruka ku bucukuzi;	3° dispose of any mineral products recovered;	3° vendre les produits miniers obtenus;
4° kurunda cyangwa gukuraho ibisigazwa cyangwa imyanda iva ku mabuye y'agaciro mu buryo bwemewe n'inzego zishinzwe ubuzima n'ibidukikije.	4° stack or dump any mineral or waste product in a manner approved by the relevant health and environmental authorities.	4° entasser ou évacuer n'importe quel produit ou déchets miniers de manière approuvée par les autorités sanitaires et environnementales.
Uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto ashobora gusaba Minisitiri uruhushya rwo guhindura gahunda y'ubucukuzi na gahunda yo kubungabunga ibidukikije yemeranyijwe. Minisitiri ashobora kwemeza izo mpinduka ashingiye ku mpamvu zemejwe, kandi agakora ivugurura ry'uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto uko bikenewe.	The holder of a small-scale mining licence may apply to the Minister to make amendments to the approved program of mining operations and the approved environmental management programme. The Minister may, basing on approved terms and conditions, approve and amend the small-scale mining licence accordingly.	Le titulaire d'un permis d'exploitation minière à petite échelle peut demander au Ministre de faire des modifications au programme d'exploitation minière et au programme de gestion de l'environnement approuvé. Le Ministre peut approuver une telle demande selon les modalités et conditions convenues et modifier le permis d'exploitation minière à petite échelle en conséquence.
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto	<u>Article 18:</u> Responsibilities of the holder of a small-scale mining licence	<u>Article 18:</u> Obligations du titulaire d'un permis d'exploitation minière à petite échelle
Uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto agomba:	The holder of small-scale mining licence shall:	Le titulaire d'un permis d'exploitation minière à petite échelle doit:
1° gukurikiza amabwiriza ajyanye n'imirimo y'ubushakashatsi n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro yatanze na Minisitiri kugira ngo hubahirizwe ibijyanye n'umutekano cyangwa imikorere myiza mu by'ubucukuzi;	1° carry out promptly any directives relating to its exploration or mining operations which may be given to the holder by the Minister for the purposes of ensuring safety or good mining practices;	1° exécuter sans délai toutes les directives relatives à ses activités d'exploration ou d'exploitation minière qui peuvent être données au titulaire par le Ministre afin de garantir la sécurité ou les bonnes pratiques d'exploitation minière;
2° kumenyesha inzego z'ibanze bireba n'umukozi ubifitiye ububasha, icyifuzo cyo	2° notify the appropriate local government authority and an authorised officer, of	2° informer l'autorité compétente de l'administration locale et l'agent autorisé,

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

gutangira, guhagarika cyangwa gusoza imirimo y'ubushakashatsi cyangwa y'ubucukuzi;

the intention to begin or cease exploration or mining, as the case may be;

de l'intention de commencer ou de cesser l'exploration ou l'exploitation minière, le cas échéant;

3° gukomeza gusana no gutunganya aharangiye gucukurwa;

3° carry out rehabilitation and reclamation of mined out areas;

3° procéder à la réhabilitation et la remise en état des périmètres d'extraction;

4° kubika amakuru y'imvaho ku mabuye y'agaciro yacukuwe ahantu yaherewe uruhushya kandi ayo makuru akagaragazwa mu gihe cy'igenzura bisabwe na Minisitiri cyangwa umukozi ubifitiye ububasha;

4° keep accurate records of minerals mined from the mining area and such records shall be produced for inspection on demand by the Minister or a duly authorised officer;

4° tenir des registres précis des minerais extraits du périmètre d'exploitation minière et ces enregistrements doivent être produits lors de l'inspection sur demande du Ministre ou d'un agent dûment autorisé ;

5° gutanga raporo zose ku gihe cyagenwe.

5° submit all reports within the prescribed time limit.

5° soumettre tous les rapports dans les délais prescrits.

Ingingo ya 19: Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini

Article 19: Rights of the holder of a large-scale mining licence

Article 19: Droits du titulaire d'un permis d'exploitation minière à grande échelle

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko kimwe n'ibindi bisabwa mu ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini, uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini afite uburenganzira busesuye bwo gukora imirimo yo gucukura amabuye y'agaciro ahantu yaherewe uruhushya, kandi ashobora:

Subject to the provisions of this law and any condition of a large-scale mining licence, the holder of a large-scale mining licence shall have the full right to carry on mining operations in the licensed area and may:

Sous réserve des dispositions de la présente loi et de toute condition d'un permis d'exploitation minière à grande échelle, le titulaire d'un permis d'exploitation minière à grande échelle a le droit exclusif de procéder à l'exploitation minière sur le périmètre autorisé et peut :

1° gucukura no gutunganya amabuye y'agaciro yaherewe uruhushya;

1° mine and process the minerals to which the licence relates;

1° exploiter et traiter les minerais faisant l'objet du permis;

2° kuhashyira ibikoresho, inganda, imashini n'amazu yo gukorera imirimo

2° erect the necessary equipment, plant, machinery and buildings for the purpose

2° mettre en place les équipements, les installations, les machines et les bâtiments

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

y'ubucukuzi;

of mining;

à des fins d'extraction ;

3° gutunganya, gushongesha, gusukura no gutwara amabuye y'agaciro cyangwa ibiyakomokaho mu gihe cy'imirimo y'ubucukuzi;

3° treat, smelt and refine the minerals or mineral products during the mining operations;

3° traiter, fondre et raffiner les minerais ou les produits miniers lors des opérations minières ;

4° kugurisha ibikomoka ku bucukuzi;

4° dispose of mineral products recovered;

4° vendre les produits miniers obtenus;

5° kurunda cyangwa gukuraho ibisigazwa cyangwa imyanda iva ku mabuye y'agaciro mu buryo bwemewe n'inzego zishinzwe ubuzima n'ibidukikije.

5° stack or dump any mineral or waste product in a manner approved by the health and environmental authorities.

5° entasser ou évacuer les produits ou déchets miniers de la manière approuvée par les autorités sanitaires et environnementales.

Iyo uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini avumbuye indi nganzo y'amabuye y'agaciro yaherewe uruhushya, cyangwa ubundi bwoko bw'amabuye y'agaciro atari ayo yaherewe uruhushya, agomba, mu minsi mirongo itatu (30) uhaye igihe yavumburiye ayo mabuye y'agaciro, kubimenyesha Minisitiri atanga ibimenyetso by'inganzo y'amabuye y'agaciro cyangwa ubundi bwoko bw'amabuye y'agaciro yavumbuwe, kandi ashobora gusaba Minisitiri ko iyo nganzo cyangwa ayo mabuye y'agaciro yongerwa ku ruhushya asanganywe, agatanga inyandiko igaragaza gahunda y'ubucukuzi bw'ayo mabuye y'agaciro yavumbuwe.

If the holder of a large-scale mining licence discovers any further deposit of the mineral to which his/her licence relates or any other mineral not included in such licence, he/she must, within thirty (30) days after such discovery, notify the Minister thereof, giving particulars of the deposit or other type of minerals discovered, and may apply to the Minister to have the mining of such deposit or mineral included in the existing mining licence, giving in his/her application a proposed program of mining operations in respect of such discovered minerals.

Si le titulaire d'un permis d'exploitation minière à grande échelle découvre un nouveau gisement minier visé par son permis ou tout autre minerai qui n'est pas visé par ce permis, il doit, dans les trente (30) jours suivant la découverte, en informer le Ministre, en donnant tous les détails sur le gisement ou un autre type de minerai découvert et peut demander au Ministre d'inclure ce gisement ou ce minerai dans le permis d'exploitation minière existant, en proposant dans sa demande un programme d'exploitation des minerais découverts.

Uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini ashobora, mu gihe cy'iminsi mirongo cyenda (90) nyuma y'ukuvumbura kwavuzwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, gusaba Minisitiri kongererwa ahantu yaherewe uruhushya rw'ubucukuzi, kandi

The holder of a large-scale mining licence may, within ninety (90) days of the discovery referred to in paragraph 2 of this article, apply to the Minister to have his/her mining licence area enlarged and the Minister may approve such

Le titulaire d'un permis d'exploitation minière à grande échelle peut, dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant de la découverte visée à l'alinéa 2 du présent article, demander au Ministre l'élargissement du périmètre visé par son permis

Minisitiri ashobora kwemera iryo saba igihe rizatuma ikoreshwa ry'umutungo w'amabuye y'agaciro y'u Rwanda rikorwa ku buryo bwiza kandi butanga inyungu kandi iryo yongerwa ntirirenze ibipimo ntarengwa ku bwoko bw'urwo ruhushya rw'ubucukuzi nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

Uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini ashobora gusaba Minisitiri uruhushya rwo kugira ibyo ahindura kuri gahunda y'ubucukuzi na gahunda yo kubungabunga ibidukikije yemejwe. Minisitiri ashobora kwemeza izo mpinduka ashingiye ku mpamvu zemejwe, kandi agakora ivugurura ry'uruhushya rwogucukura amabuye y'agaciro muri mine nini bibaye ngombwa.

Ingingo ya 20: Inshingano z'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini

Hakurikijwe ibisabwa n'iri tegeko, uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini agomba:

- 1° guteza imbere mine no gucukura inganzo z'amabuye y'agaciro yaherewe uruhushya hakurikijwe gahunda y'imirimo y'ubucukuzi yemejwe na Minisitiri na gahunda yo kubungabunga ibidukikije yemejwe n'inzego zibishinzwe;

application if he/she is satisfied that such approval will ensure the most efficient and beneficial use of the mineral resources of Rwanda and the enlargement shall not extend beyond the mining licence size limitations set forth in this law in respect of such licence.

The holder of a large-scale mining licence may apply to the Minister to make some amendments to the approved programme of mining operations and the approved environmental management programme. The Minister may, basing on agreed terms and conditions, approve such amendments and amend the large-scale mining licence where necessary.

Article 20: Responsibilities of the holder of a large-scale mining licence

Subject to the provisions of this law, the holder of a large-scale mining licence must:

- 1° develop and mine the mineral deposits covered by the licence in accordance with a programme of mining operations approved by the Minister and an environmental management programme approved by relevant authorities;
- 2° commence mining operations within one

et le Ministre peut donner une suite favorable à cette demande s'il estime que cette suite favorable permettra l'utilisation la plus efficace et bénéfique possible des ressources minières du Rwanda et que l'élargissement ne s'étend pas au-delà des limites de la taille du périmètre minier indiqué dans la présente loi pour ce permis.

Le titulaire d'un permis d'exploitation minière à grande échelle peut demander au Ministre d'apporter des modifications au programme approuvé d'exploitation minière et au programme approuvé de gestion de l'environnement. Le Ministre peut, sur base des termes et conditions convenus, approuver ces modifications et modifier le permis d'exploitation minière à grande échelle si nécessaire.

Article 20: Obligations du titulaire d'un permis d'exploitation minière à grande échelle

Sous réserve des dispositions de la présente loi, le titulaire d'un permis d'exploitation minière à grande échelle doit :

- 1° développer et exploiter les gisements miniers couverts par le permis, conformément à un programme d'activités minières approuvé par le Ministre et un programme de gestion de l'environnement approuvé par les autorités compétentes;
- 2° commencer les activités d'exploitation

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

- | | | |
|--|--|---|
| <p>2° gutangira imirimo yo gucukura mine mu gihe cy'iminsi ijana na mirongo inani (180) uhareye igihe yaherewe uruhushya;</p> | <p>hundred and eighty (180) days from the issuance of the licence;</p> | <p>minière dans les cent quatre-vingts (180) jours à compter de la délivrance du permis;</p> |
| <p>3° gushyira imbago mu mbibi z'ahantu hatangiwe uruhushya rwo gucukura kandi zikagumaho ku buryo bwateganyijwe;</p> | <p>3° demarcate and keep demarcated the large-scale mining licence area in the prescribed manner;</p> | <p>3° délimiter et garder les limites du périmètre visé par le permis d'exploitation minière de la manière prescrite;</p> |
| <p>4° kumenyesha Minisitiri agitangira imirimo y'ubucukuzi ahantu yaherewe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini;</p> | <p>4° notify the Minister, as soon as the holder commences mining, of his/her large-scale mining licence area;</p> | <p>4° informer le Ministre dès qu'il commence l'exploitation minière du périmètre visé par son permis d'exploitation minière à grande échelle ;</p> |
| <p>5° kubika aho akorera mu Rwanda:</p> | <p>5° maintain at his/her address in Rwanda:</p> | <p>5° garder, à son adresse au Rwanda :</p> |
| <p>a. inyandiko zuzuye za tekinike zerekana imirimo yakozwe mu buryo bwemejwe na Minisitiri;</p> | <p>a. complete and accurate technical records of his/her operations in the form prescribed by the Minister;</p> | <p>a. les dossiers complets et exacts de ses opérations techniques dans la forme prescrite par le Ministre;</p> |
| <p>b. kopi y'amakarita yose, raporo z'imiterere y'ubutaka, zirimo ibisobanuro, ibipimo by'amabuye y'agaciro, amafoto yafatiwe mu kirere, ibipimo by'ibyavuye mu gutobora, imibare y'ibipimo, igeragezwa n'andi makuru uwahawe uruhushya afite ajyanye n'ahantu yaherewe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini;</p> | <p>b. copies of all maps, geological reports, including interpretations, mineral analyses, aerial photographs, core logs, analyses and test results and all other data available to the holder of a licence in respect of his/her large-scale mining licence area;</p> | <p>b. les copies de toutes les cartes, rapports géologiques y compris les interprétations, les analyses minérales, les photographies aériennes, catalogue des données de forage, les analyses, les résultats des essais et toutes les autres données dont dispose le titulaire en rapport avec le périmètre visé par son permis d'exploitation minière à grande échelle ;</p> |
| <p>c. imibare yuzuye kandi y'ukuri y'ikoresha ry'amafaranga mu mirimo yo gucukura amabuye y'agaciro muri</p> | <p>c. accurate and systematic financial records of his/her operations in the large-scale mining area and such other books of accounts and financial records as</p> | <p>c. les registres financiers exacts et systématiques de ses activités d'exploitation minière à grande échelle et autres livres comptables et registres</p> |

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

mine nini n'ibindi bitabo by'ibaruramari n'icungamutungo nk'uko bisabwa n'amategako abigenga. Iyo uwahawe uruhushya akora indi mirimo idafitanye isano n'imirimo yo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini agomba kugira ibitabo by'icungamutungo byihariye ku mirimo y'ubucukuzi yaherewe uruhushya.

required by relevant laws. If such holder is engaged in any activity not connected with his/her operations under the large-scale mining licence, he/she shall maintain separate books of accounts of his/her operations under such licence.

financiers requis par les lois en la matière. Si le titulaire est engagé dans toute autre activité différente des activités visées par son permis d'exploitation minière à grande échelle, il tient des livres comptables distincts en rapport avec les activités d'exploitation minière visées par son permis.

- | | | |
|---|---|--|
| 6° kwemerera umukozi ubifitiye ububasha kugenzura ibitabo n'inyandiko zose zakoreshejwe hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere n'icya ka 2 by' iyi ngingo; | 6° permit an authorized officer at any time to inspect all the books and records maintained pursuant to the provisions of paragraphs one and 2 of this article; | 6° permettre à un agent autorisé d'examiner à tout moment tous les livres et registres tenus en application des dispositions des alinéas premier et 2 du présent article ; |
| 7° gushyikiriza Minisitiri, nta kiguzi, kopi z'ibitabo n'inyandiko zose yasabwa na Minisitiri igihe icyo aricyo cyose, kandi buri mezi atandatu (6) akamushyikiriza kopi zose z'ibitabo byakoreshejwe; | 7° submit to the Minister, free of charge, copies of such books and records as the Minister may from time to time require and, every six (6) months, deliver to the Minister, all copies of books used; | 7° remettre au Ministre, sans frais, les copies de tous les livres et registres que le Ministre peut de temps à autre exiger et transmettre au Ministre tous les six (6) mois toutes les copies des livres utilisés; |
| 8° gushyikiriza Minisitiri kopi ya raporo y'ikoreshamutungo ya buri mwaka mu minsi mironko icyenda (90) uhaye igihe umwaka w'ibaruramari warangiriye, yerekana inyungu cyangwa igihombo cy'umwaka kandi akerekana ibintu byose bigaragaza uko ibaruramari rihagaze mu mwaka urangiye; | 8° provide the Minister with a copy of every annual financial report within ninety (90) days of the end of each financial year showing the profit or loss for the year and the financial statements of the previous year; | 8° transmettre au Ministre une copie de chaque rapport financier annuel dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la fin de chaque exercice montrant les pertes et profits de l'exercice et les états financiers de l'exercice précédent; |
| 9° gutanga raporo nk'uko bisabwa; | 9° submit prescribed reports; | 9° transmettre les rapports prescrits ; |
| 10° kumenyesha Minisitiri: | 10° notify the Minister: | 10° informer le Ministre: |

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

- a. umwaka umwe (1) mbere, iyo ateganya guhagarika burundu imirimo akorera muri mine;
- b. amezi atandatu (6) mbere, iyo ateganya guhagarika by'agateganyo imirimo yo gucukura;
- c. amezi atatu (3) mbere, iyo ateganya kugabanya ingano y'imirimo yo gucukura;

- a. one year in advance, if he/she proposes to permanently cease mining operations;
- b. six (6) months in advance, if he/she proposes to temporarily suspend mining operations;
- c. three (3) months in advance, if he/she proposes to curtail the level of mining operations;

- a. un an à l'avance, s'il envisage de cesser définitivement ses activités d'exploitation minière;
- b. six (6) mois à l'avance, s'il envisage de suspendre temporairement les activités d'exploitation minière;
- c. trois (3) mois à l'avance, s'il envisage de réduire le niveau des activités d'exploitation minière ;

11° gutanga igihe cyose impamvu zo guhagarika imirimo burundu, by'agateganyo cyangwa zo kuyigabanya. Minisitiri asaba ko izo mpamvu zisuzumwa kandi ashobora kwemeza ibyasabwe, birimo igihe imirimo yo gucukura izasubukurirwa.

11° in all cases, give reasons for such permanent cessation, temporary suspension or curtailment. The Minister shall cause the matter to be examined and may give approval to the same including a date of resumption of mining operations.

11° dans tous les cas, donner les raisons de la cessation définitive, de la suspension temporaire ou de la réduction des activités. Le Ministre demande un examen des faits qu'il peut approuver en même temps que la date de reprise des activités d'exploitation minière.

Ingingo ya 21: Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro ku buryo buciriritse

Hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko n'ibindi bisabwa mu ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro ku buryo buciriritse, uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro ku buryo buciriritse afite uburenganzira busesuye bwo:

- 1° gukora imirimo yo gushakashaka no gucukura amabuye y'agaciro ahantu yaherewe uruhushya;

Article 21: Rights of the holder of artisanal mining licence

Subject to the provisions of this law and any requirements for an artisanal mining licence, the holder of an artisanal mining licence shall have the exclusive right :

- 1° to carry on exploration and mining operations in the licensed area;

Article 21: Droits du titulaire d'un permis d'exploitation minière artisanale

Sous réserve des dispositions de la présente loi et des conditions d'un permis d'exploitation minière artisanale, le titulaire d'un permis d'exploitation minière artisanale a le droit exclusif :

- 1° de procéder à l'exploration et l'exploitation minière sur le périmètre autorisé.

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

2° kugurisha amabuye y'agaciro yakuye ahantu yaherewe uruhushya nk'uko biteganyijwe.

2° to sell the mineral ores obtained in the licensed mining area as prescribed.

2° vendre les minerais qui sont extraits du périmètre sous permis minier tel que prescrit.

Ingingo ya 22: Inshingano z'uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro ku buryo buciriritse

Article 22: Responsibilities of the holder of an artisanal mining licence

Article 22: Obligations du titulaire d'un permis d'exploitation minière artisanale

Uwahawe uruhushya rwo gucukura ku buryo buciriritse amabuye y'agaciro agomba:

The holder of an artisanal mining licence shall:

Le titulaire d'un permis d'exploitation minière artisanale doit :

1° guha Minisitiri amakuru yose arebana n'ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro nk'uko byagenwe;

1° provide the Minister with such information relating to exploration or mining operations as may be prescribed;

1° fournir au Ministre les renseignements relatifs aux activités d'exploration ou d'exploitation minière tel que prescrit;

2° gukurikiza amabwiriza yose ajyanye n'imirimo yo gushakashaka no gucukura amabuye y'agaciro yatanze na Minisitiri kugira ngo hubahirizwe ibijyanye n'umutekano cyangwa imikorere myiza mu by'ubucukuzi;

2° carry out promptly any directives relating to exploration and mining operations given to the holder by the Minister for the purposes of ensuring safety or good mining practices;

2° exécuter sans délai toutes les directives relatives aux activités d'exploration et d'exploitation minière données au titulaire par le Ministre afin de garantir la sécurité ou les bonnes pratiques d'exploitation minière;

3° gukomeza gusana no gutunganya aharangiye gucukurwa;

3° carry out rehabilitation and reclamation of mined out areas;

3° procéder à la réhabilitation et la remise en état des périmètres d'exploitation ;

4° kubika amakuru y'imvaho ku mabuye y'agaciro yacukuwe ahantu yaherewe uruhushya kandi ayo makuru agatangwa mu gihe cy'igenzura bisabwe na Minisitiri cyangwa umukozi ubifitiye ububasha;

4° keep accurate records of mineral ores mined from the mining licence area and such records shall be produced for inspection upon request by the Minister or a duly authorised officer;

4° tenir des registres précis de minerais extraits du périmètre sous permis minier et donner ces dossiers pour inspection sur demande du Ministre ou d'un agent dûment autorisé ;

5° gutanga gahunda yo kubungabunga ibidukikije igomba kwemezwa na Minisitiri mbere yo gutangira imirimo y'ubucukuzi.

5° submit an environment management plan to be approved by the Minister before commencing mining operations.

5° soumettre un plan de gestion de l'environnement qui doit être approuvé par le Ministre avant le début de l'exploitation

minière.

Ingingo ya 23: Inshingano z’umwihariho z’uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y’agaciro afite ingufu atomike

Iyo uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y’agaciro yavumbuye amabuye y’agaciro afite ingufu atomike, agomba kubimenyesha Minisitiri bitarenze iminsi irindwi (7) ahereye igihe ayo mabuye y’agaciro avumburiwe.

Uwahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y’agaciro afite ingufu atomike agomba gushyikiriza Minisitiri buri cyumweru cya mbere cy’ukwezi raporo yanditse y’imirimo yo gushakashaka no gucukura amabuye y’agaciro afite ingufu atomike yakozwe mu kwezi guheruka.

Nta muntu numwe ushobora gutunganya, gutunga, kohereza cyangwa gutumiza mu mahanga cyangwa gukora ibindi ibyo aribyo byose bijyanye n’amabuye y’agaciro afite ingufu atomike, uretse gusa iyo hubahirijwe ibisabwa n’uruhushya rwatanze na Minisitiri.

Ingingo ya 24: Gusubiza ahantu hatangiwe uruhushya rw’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro

Iyo uwahawe uruhushya rw’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro ashaka gusubiza ahantu

Article 23: Special responsibilities relating to the holder of a radioactive minerals mining licence

When the holder of a mining licence has discovered any radioactive mineral, he/she shall notify the Minister not later than seven (7) calendar days after the discovery.

The holder of a mining licence in respect of a radioactive mineral shall within the first week of every month, furnish the Minister with a report, in writing, of the exploration and mining operations conducted in the preceding month by the holder of a mining licence in respect of a radioactive mineral.

No person shall treat or possess or export or import or otherwise dispose of any radioactive mineral except under and in accordance with the terms and conditions of a permit granted by the Minister.

Article 24: Relinquishment of a mineral licence area

The holder of a mining licence who wishes to relinquish a mining licence area or part of it

Article 23: Obligations particulières relatives au titulaire d’un permis d’exploitation des minerais radioactifs

Lorsque le titulaire d’un permis d’exploitation minière découvre un minerai radioactif, il doit en aviser le Ministre au plus tard sept (7) jours calendrier après la découverte.

Le titulaire d’un permis d’exploitation minière portant sur un minerai radioactif doit dans la première semaine de chaque mois, fournir au Ministre un rapport, par écrit, sur les activités d’exploration et d’exploitation minière effectuées dans le mois précédent par le titulaire d’un permis d’exploitation minière portant sur un minerai radioactif.

Nul ne peut traiter, posséder, exporter, importer ou disposer des minerais radioactifs de quelque manière que ce soit, sauf en vertu et en conformité avec les termes et conditions d’un permis délivré par le Ministre.

Article 24: Renonciation à un périmètre sous permis minier

Le titulaire d’un permis minier qui souhaite renoncer à un périmètre sous permis minier ou

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

yaherewe uruhushya cyangwa igice cy'aho, shall:
agomba:

une partie de celui-ci doit :

1° guha Minisitiri integuza y'iminsi itari muni ya mironko icyenda (90);	1° give to the Minister, not less than ninety (90) calendar days' notice;	1° donner au Ministre un préavis d'au moins quatre-vingt-dix (90) jours calendrier;
2° kubahiriza ibisabwa n'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro kuri icyo ngingo;	2° comply with relevant conditions as may be prescribed or stated in the mining licence;	2° se conformer aux conditions y relatives qui sont prescrites ou mentionnées sur le permis minier;
3° gutanga igishushanyo cy'aho yiyemeje gusubiza gifite ibipimo ndangahantu;	3° provide a map with coordinates of the area to be relinquished;	3° fournir un plan avec toutes les coordonnées du périmètre à être remis ;
4° gutanga raporo irambuye y'imirimo nk'uko bisabwa, ikubiyemo amakuru ajyanye n'ahantu yiyemeje gusubiza uherye igihe ya herewe uruhushya.	4° submit detailed technical reports as prescribed containing all information, relating to the area to be relinquished from the commencement of a mining licence.	4° soumettre des rapports techniques détaillés tels que prescrits contenant toutes les informations relatives au périmètre à être remis depuis l'attribution d'un permis minier.
Uwahawe uruhushya agomba gutanga, mu gihe cyagenwe nyuma yo gusubiza ahantu ya herewe uruhushya :	The holder of a mining licence shall within a prescribed period after relinquishment of a mining licence area:	Le titulaire d'un permis minier doit, dans un délai prescrit après la renonciation à un périmètre sous permis minier:
1° icyemezo cyo kuba nta misoro arimo cyatanzwe n'inzego zibishinzwe;	1° submit a tax clearance certificate issued by the relevant authority ;	1° présenter une attestation de non créance fiscale délivrée par l'autorité compétente ;
2° icyemezo cy'uko nta mwenda abereyemo abakozi yakoresheje cyatanzwe n'ibiro by'ubugenzuzi bw'umurimo mu Karere akoreramo;	2° submit a certificate of no debt to the employees issued by the labour inspection department at the district level;	2° présenter une attestation de non créance envers les employés émis par le service d'inspection du travail au niveau du district ;
3° icyemezo cy'uko yubahirije gahunda yo kubungabunga ibidukikije cyatanzwe n'inzego zibishinzwe.	3° submit a certificate of compliance to the environmental management programme issued by relevant organs.	3° présenter une attestation de conformité au programme de gestion de l'environnement délivrée par les organes compétents.

Gusubiza ahantu hari hatangiwe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro bikorwa hatirengagijwe imyenda cyangwa inshingano z'uwahawe uruhushya zirebana n'ahantu hasubijwe mbere y'itariki yo kuhasubiza, kimwe n'inshingano zivugwa mu gika cya 2.

The relinquishment of a mining licence area shall take place without prejudice to any liabilities or obligations incurred by the holder in relation to the area relinquished prior to the date of relinquishment as well as obligations imposed under Paragraph 2.

La renonciation à un périmètre sous permis d'exploitation minière doit se faire sans préjudice aux dettes ou obligations contractées par le titulaire par rapport au périmètre remis avant la date de la renonciation ainsi que les obligations imposées au titre de l'alinéa 2.

UMUTWE WA IV: GUHAGARIKA BY'AGATEGANYO NO GUKURAHU URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO

CHAPTER IV: SUSPENSION AND CANCELLATION OF A MINERAL LICENCE

CHAPITRE IV: SUSPENSION ET ANNULATION D'UN PERMIS MINIER

Ingingo ya 25: Guhagarika by'agateganyo no gukuraho uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Article 25: Suspension and cancellation of a mineral licence

Article 25: Suspension et annulation d'un permis minier

Minisitiri ashobora guhagarika by'agateganyo cyangwa gukuraho uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro iyo uwaruhawe:

The Minister may suspend or cancel a mineral licence if the holder:

Le Ministre peut suspendre ou annuler un permis minier si le titulaire :

- 1° adashoboye kuriha ibyo asabwa n'iri tegeko ku itariki yagenwe;
- 2° adashoboye gutangira imirimo ya ngombwa yo gushakashaka cyangwa gucukura ku matariki yagenwe nta mpamvu;
- 3° adashoboye gukora imirimo y'ibanze cyangwa kuriha ibyo asabwa mu nshingano ze nta mpamvu;
- 4° arenze ku mabwiriza y'ibijyanye n'ubuzima, umutekano, imitungo y'abantu

- 1° fails to make any of the payments required under this law on the date due;
- 2° fails without cause to start the relevant exploration or mining operations by the due date;
- 3° fails without cause to meet the holder's minimum work or expenditure obligations;
- 4° violates health, safety, property and environment protection regulations;

- 1° n'effectue pas les paiements requis par la présente loi à la date prévue;
- 2° ne parvient pas à démarrer l'exploration ou l'exploitation minière à date prévue sans motif;
- 3° ne respecte pas les engagements sur les travaux minima ou les dépenses obligatoires sans motif;
- 4° viole les règlements relatifs à la santé, à la sécurité, aux biens et à la protection de

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

no kurengera ibidukikije;

l'environnement;

5° ananiwe gutanga raporo zisabwa n'iri tegeko;

5° fails to submit reports required by this Law;

5° ne soumet pas les rapports exigés par la présente loi;

6° arenze ku bisabwa n'iri tegeko cyangwa ingingo z'uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro;

6° contravenes any of the provisions of this law or the conditions of a mining licence;

6° contrevient à une des dispositions de la présente loi ou les conditions d'un permis minier;

7° iyo ku mpamvu iyo ariyo yose, atacyujwe ibisabwa usaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

7° for any reason, becomes ineligible for a mining licence under this law.

7° pour une raison quelconque, cesse d'être éligible au permis minier en vertu de la présente loi.

Mbere yo guhagarika cyangwa gukuraho uruhushya urwo arirwo rwose rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, Minisitiri agomba guha integuza y'iminsi itari munsi ya mirongo itatu (30) uwahawe uruhushya, kandi muri iyo nteguza uwahawe uruhushya asabwa gukosora, mu gihe kigenwa na Minisitiri, ibyo atubahirije mu bisabwa n'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa ingingo z'iri tegeko cyangwa andi mategeko.

The Minister shall, before suspending or cancelling any mineral licence give at least a thirty (30) days' notice to the holder and in such a notice, require the holder to remedy within such period as the Minister may specify any breach of the conditions of a mining licence or violations of the provisions of this law or other applicable laws.

Le Ministre doit, avant de suspendre ou d'annuler tout permis minier donner un préavis d'au moins trente (30) jours au titulaire et un tel préavis exige du titulaire de remédier, dans le délai fixé par le Ministre, toute violation des conditions d'un permis minier ou les violations des dispositions de la présente loi ou toute autre loi applicable.

Minisitiri akuraho burundu uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nini iyo imirimo yahagaritswe burundu n'uwahawe uruhushya, cyangwa yahagaritswe by'agateganyo igihe gikurikiranye kirekire nta gushuburwa nk'uko byateganyijwe.

The Minister shall cancel the licence of a large-scale mining license when the production has been terminated or suspended for a continuous period without resumption as planned.

Le Ministre annule un permis d'exploitation minière à grande échelle lorsque la production a été interrompue ou suspendue pour une période continue sans reprise telle que prévue.

Iyo uruhushya rusibwe burundu hakurikijwe ibiteganywa n'iyi ngingo, uburenganzira

On cancellation of a licence under this article, the rights of the holder shall cease but without prejudice to any liabilities or obligations incurred

En cas d'annulation d'un permis en vertu du présent article, les droits du titulaire cessent, mais sans préjudice aux dettes ou obligations

bw'uwahawe uruhushya burahagarara ariko hatirengagijwe imyenda cyangwa inshingano zijyanye n'urwo ruhushya byariho mbere y'uko uruhushya rukurwaho burundu.

Ingingo ya 26: Ibijyanye n'imitungo mu gihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rukuweho

Iyo uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro yifuza guhagarika imirimo mu gihe yaherewe uruhushya cyangwa uruhushya ruhagaritswe, agomba, mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) mbere yo guhakarika imirimo cyangwa igihe uruhushya rurangiye, gushyikiriza Minisitiri igitabo cyanditswemo imitungo yose uwahawe uruhushya yifuza kuvana cyangwa gusiga ahantu yaherewe urushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, kandi akanamenyesha Minisitiri ibindi bintu bifite ubukana cyangwa byateza impanuka, inyubako cyangwa imyobo yacukuwe muri ako gace.

Ingingo ya 27: Inyandiko na raporo bijyanye n'ikurwaho ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Iyo uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rukuweho, uwahawe uruhushya agomba gushyikiriza Minisitiri inyandiko zose asabwa gukora nk'uko biteganywa n'iri tegeko harimo raporo zirambuye zisabwa zirimo amakuru, ibyagezweho, ibisobanuro n'ibindi byose bijyanye n'imirimo y'ubushakashatsi n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro yaherewe uruhushya.

in relation to the licence prior to the date of cancellation.

Article 26: Assets on cancellation of a mineral licence

Where the holder of a mineral licence intends to cease operations either during the period of or on cancellation of his/her mining licence, he/she shall, not less than ninety (90) calendar days before such cessation or cancellation, provide to the Minister, a full register of assets which the licence holder intends to remove or to leave in the mineral licence area and shall further notify the Minister of any potentially hazardous substances, erections or excavations in that area.

Article 27: Records and reports on cancellation of a mineral licence

Upon cancellation of a mineral licence, the holder thereof shall deliver to the Minister all records which the holder is obliged under this law to maintain including full and detailed reports as prescribed containing all information, results, interpretation, data and other related information pertaining to the exploration and

contractées en rapport avec ce permis avant la date de l'annulation.

Article 26: Biens en cas d'annulation d'un permis minier

Lorsque le titulaire d'un permis minier a l'intention de cesser les activités soit au cours de la période ou à l'annulation du permis minier, il doit, endéans quatre-vingt-dix (90) jours avant la cessation ou l'annulation, fournir au Ministre, un registre complet des biens indiquant les biens que le titulaire a l'intention de retirer ou de laisser sur le périmètre minier, et doit veiller en outre à informer le Ministre de toutes substances potentiellement dangereuses, des édifices ou des fouilles sur ce périmètre.

Article 27: Documents et rapports sur l'annulation d'un permis minier

En cas d'annulation d'un permis minier, le titulaire remet au Ministre tous les dossiers dont le titulaire est tenu de garder par la présente loi y compris les rapports complets et détaillés tel que prescrit contenant toutes les informations, les résultats, l'interprétation, les données et autres renseignements relatifs à l'exploration et

mining of minerals under the mining licence.

l'extraction minière sous le permis minier.

UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BWA NYIR'UBUTAKA

CHAPTER V: LAND OWNER'S RIGHTS

CHAPITRE V: DROITS DU PROPRIÉTAIRE FONCIER

Ingingo ya 28: Uburenganzira bwa nyir'ubutaka ku hatangiwe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Article 28: Rights of land owner on a mineral licence area

Article 28: Droits du propriétaire foncier sur une zone sous permis minier

Uburenganzira butangwa n'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bugomba kubahirizwa, hatabangamiwe uko bishoboka kose inyungu za nyir'ubutaka cyangwa undi wese ubukoresha abyemerewe n'amategeko, nk'uko bisabwa n'imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

The rights conferred by a mineral licence shall be exercised reasonably and so as to affect as little as possible the interests of any owner or lawful occupier of the land on which such rights are exercised consistent with the reasonable and proper conduct of the mining operations concerned.

Les droits conférés par un permis minier doivent être exercés de façon raisonnable et de manière à affecter le moins possible les intérêts de tout propriétaire ou occupant légitime de la terre sur laquelle ces droits sont exercés, conformément à la conduite raisonnable et adéquate des opérations d'exploitation minière concernée.

Ingingo ya 29: Ingurane kuri ba nyir'ubutaka

Article 29: Compensation to land owners

Article 29: Indemnisation des propriétaires fonciers

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro agomba bisabwe na nyir'ubutaka cyangwa ubukoresha byemewe n'amategeko, kuriha nyir'ubutaka cyangwa ubukoresha byemewe n'amategeko ingurane ikwiye yumvikanyweho ku bintu byose byabangamira uburenganzira bwa nyir'ubutaka cyangwa ubukoresha byemewe n'amategeko, no ku bintu byose byakwangizwa kuri ubwo butaka n'imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ikozwe n'uwahawe uruhushya.

The holder of a mineral licence must upon request of the owner or lawful occupier of any land subject to such licence pay such owner or lawful occupier fair and reasonable compensation as may be negotiated for any disturbance of the rights of such owner or occupier and for any damage done to the surface of the land by the operations of the holder of a mining licence.

Le titulaire d'un permis minier doit, sur demande faite par le propriétaire ou l'occupant légitime d'une terre faisant l'objet d'un permis, payer au propriétaire ou à l'occupant légitime une juste indemnisation telle que négociée pour toute perturbation des droits du propriétaire ou de l'occupant et pour tout dommage causé à la surface de la terre par les opérations du titulaire du permis minier.

Ingurane ikwiye igomba gutangwa ku byangijwe ku butaka ubwo aribwo bwose iteganwa

The basis upon which compensation shall be payable for damage to the surface of any land

L'indemnisation due aux dommages à la surface du périmètre est prévue par les lois appropriées en

n'amategeko abigenga.

shall be according to the relevant applicable laws.

vigueur.

**UMUTWE WA VI: KUBUNGABUNGA
IBIDUKIKIJE, UBUZIMA N'UMUTEKANO**

**CHAPTER VI: PROTECTION OF THE
ENVIRONMENT, HEALTH AND SAFETY**

**CHAPITRE VI: PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT, SANTÉ ET
SÉCURITÉ**

**Ingingo ya 30: Iyubahirizwa ry'amategeko
agenga ibidukikije**

**Article 30: Compliance with laws related to
environment**

**Article 30: Conformité aux lois en matière
d'environnement**

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro agomba kubahiriza amategeko n'amabwiriza agenga ibidukikije.

A holder of a mineral licence shall comply with environmental laws and regulations.

Le titulaire d'un permis minier est soumis aux lois et règlements en matière de l'environnement.

Ingingo ya 31: Gusana ahantu hangijwe

Article 31: Rehabilitation of damaged areas

**Article 31: Remise en état des périmètres
endommagés**

Uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rwatanzwe hakurikijwe iri tegeko rugomba guteganya ingingo zijyanye no gusana, gusiba imyobo, gutera ibiti no kuringaniza ahakorewe ubushakashatsi, ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ku buryo buciriritse cyangwa ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro muri mine nto cyangwa nini bishobora kwangizwa n'iyi mirimo.

A mineral licence granted under this law shall include conditions relating to the rehabilitation, reinstatement, levelling, reforesting and contouring of any part of the exploration, artisanal mining, small-scale mining or large-scale mining licence area that may be damaged by exploration or mining operations.

Un permis minier accordé en vertu de la présente loi doit prévoir les conditions relatives à la réhabilitation, la remise en état, le nivellement, le reboisement et le remodelage de toute portion du périmètre d'exploration, d'exploitation minière artisanale et d'exploitation des mines à petite ou à grande échelle qui peut être endommagée par l'exploration ou l'exploitation minière.

**Ingingo ya 32: Gutanga ingwate y'amafaranga
yo kurengera ibidukikije**

**Article 32: Deposit a financial guarantee for
environment protection**

**Article 32: Dépôt de fonds en garantie de la
protection de l'environnement**

Usaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro agomba gutanga mu gihe cyagenwe ingwate y'amafaranga yo kurengera ibidukikije.

Any person requesting for a mining licence shall provide, within a prescribed time, financial guarantees for the protection of the environment.

Tout demandeur d'un permis d'exploitation minière doit fournir, dans le délai prescrit, le dépôt de fonds en garantie de la protection de l'environnement.

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ingwate y'amafaranga yo kurengera ibidukikije itangwa n'uburyo ikoreshwa.

A ministerial Order shall determine modalities and requirements for the financial guarantee of environmental protection.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions et exigences du dépôt de fonds en garantie de la protection de l'environnement.

Ingingo ya 33: Ubuzima n'umutekano by'abakozi n'abandi bantu

Article 33: Health and safety of workers and other persons

Article 33: Santé et sécurité des travailleurs et d'autres personnes

Umuntu wese wahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro agomba:

Every holder of any type of mineral licence shall:

Tout titulaire d'un permis minier doit:

1° gukora ku buryo mine itangizwa kumugaragaro, ikoreshwa kandi igacungwa ndetse igakurwaho ku buryo abakozi bagomba gukora imirimo yabo nta mbogamizi ku mutekano, ubuzima kuri bo no ku wundi muntu uwo ariwe wese;

1° ensure that the mine is commissioned, operated, maintained and decommissioned in such a way that workers shall perform their work without endangering the health and safety of themselves or of any other person;

1° veiller à ce que la mine soit mise en service, exploitée, entretenue et déclassée de façon à ce que les travailleurs doivent exécuter leur travail sans mettre en danger leur santé et sécurité ou celles de toute autre personne;

2° gukora ku buryo abantu batari abakozi ariko bashobora kugirwaho ingaruka n'imirimo ikorerwa muri mine batabangamirwa ku buzima n'umutekano wabo;

2° ensure that persons who are not employees, but who may be directly affected by the activities at the mine are not exposed to any hazards to their health and safety;

2° s'assurer que les personnes qui ne sont pas des employés, mais qui pourraient être directement affectées par les activités de la mine ne soient pas exposées à des risques pour leur santé et leur sécurité;

3° gukora ku buryo abantu bose bakora muri mine baba bafite ubumenyi n'ubushobozi buhagije bwo gukora akazi kabo mu mutekano no kubungabunga umutekano w'abandi.

3° ensure that all persons working at the mine have the necessary skills, competence and resources to undertake their work safely and to ensure the safety of others.

3° veiller à ce que toutes personnes travaillant à la mine aient l'expérience, les compétences et les ressources nécessaires pour entreprendre leur travail en toute sécurité et assurer la sécurité d'autrui.

Iyo umukozi ubifitiye ububasha asanze imirimo y'ubucukuzi cyangwa ikindi kintu gifitanye isano n'iyi mirimo giteza umutekano muke cyangwa kitameze neza ku buryo cyateza impanuka ku muntu uwo ariwe wese, uwo mukozi abimenyesha

Where an authorised officer considers any mining operation or anything connected with any such operation to be so dangerous or defective as to be likely to cause bodily injury to any person, such officer may give a prompt notice in writing

Lorsqu'un agent autorisé considère que des activités minières ou toute chose liée à ces activités sont dangereux ou défectueux et sont susceptibles de causer des dommages corporels à n'importe quelle personne, cet agent notifie

mu buryo bwihuse, mu nyandiko, uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro. Iyo inyandiko imenyeshya ishobora gusaba ko icyo kintu giteza umutekano muke cyangwa cyateza impanuka gisanwa cyangwa kigakurwaho, haba ako kanya cyangwa mu gihe cyagenwe, kandi uwo mukozzi yasanga ari ngombwa agategeka ko imirimo y'ubucukuzi ihagarikwa kugeza igihe ibiteza umutekano muke bikuweho cyangwa ibyangiritse bigasanwa.

Iyo uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ashaka kujuririra icyemezo cyangwa amabwiriza yahawe n'umukozzi ubishinzwe, agomba guhagarika imirimo y'ubucukuzi ako kanya cyangwa igice cyayo kirebwa n'uwo mwanzuro hanyuma akajuririra Minisitiri kuri uwo mwanzuro. Minisitiri niwe utanga igisubizo, kandi icyo cyemezo ntikijuririrwa.

UMUTWE WA VII: URUHUSHYA RWA KARIYERI

Ingingo ya 34: Gusaba guhabwa cyangwa kongererwa igihe cy'uruhushya rwa kariyeri

Gusaba guhabwa cyangwa kongererwa igihe cy'uruhushya rwa kariyeri bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

to the holder of a mining licence. The notice may require the danger or defect to be remedied or removed, either immediately or within such time as may be specified, and if the authorised officer considers it necessary, order the mining operations to be suspended until the danger is removed or the defect remedied.

If the holder of a mineral licence intends to make an appeal to any decisions or orders given by the authorised officer, he/she shall immediately cease the mining operations or that part of the operations affected by the notice and make an appeal to the Minister against that decision and the Minister's decision shall not be subject to appeal.

CHAPTER VII: QUARRY LICENCE

Article 34: Application for grant or renewal of a quarry licence

The application for the grant or renewal of a quarry licence shall be determined by a minister Order.

rapidement par écrit au titulaire d'un permis minier. La notification peut exiger que le danger ou le défaut soient corrigés ou supprimés, soit immédiatement, soit dans le délai spécifié, et si l'agent autorisé l'estime nécessaire, ordonner que les opérations minières soient suspendues jusqu'à ce que le danger soit éliminé ou le défaut réparé.

Si le titulaire d'un permis minier a l'intention de faire recours contre la décision ou les instructions de l'agent autorisé, il doit immédiatement suspendre les opérations minières ou la partie des opérations visées par la notification et faire recours auprès du Ministre contre la décision. Le Ministre prend la décision qui n'est pas susceptible de recours.

CHAPITRE VII: PERMIS DE CARRIERE

Article 34: Demande d'octroi ou de renouvellement d'un permis de carrière

La demande d'octroi ou de renouvellement d'un permis de carrière doit être déterminée par un arrêté du Ministre.

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

Ingingo ya 35: Ibangikana ry'impushya za kariyeri n'impushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Uruhushya rwa kariyeri rushobora gutangwa ahantu hamwe n'ahatangiwe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu gihe Minisitiri asanze imirimo yo gucukura kariyeri itazabangamira iy'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

Ingingo ya 36: Ihererekanya ry'impushya za kariyeri

Impushya za kariyeri zose zishobora guhererekanywa.

Ibisabwa n'uburyo ihererekanywa ry'uruhushya rwa kariyeri rikorwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

Iyo iryo hererekanya rimaze kwandikwa, uwegukanye uruhushya rwa kariyeri niwe ubona uburenganzira kandi akubahiriza inshingano, indi mirimo n'imyenda byabazwaga uwari asanganywe uruhushya.

Ingingo ya 37: Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya rwa kariyeri

Uwahawe uruhushya rwa kariyeri afite uburenganzira bwo gushakashaka, gukoresha no kongerera agaciro ibyavuye muri kariyeri.

Article 35: Coexistence of a quarry licence and a mining licence

A quarry licence may be granted in the same mining licence area provided that the Minister finds that the quarrying operations will not interfere with the mining operations.

Article 36: Transfer of quarry licences

All quarry licences are transferrable.

The requirements and conditions for transfer of quarry licences shall be determined by a ministerial Order.

Upon the registration of the transfer of a quarry licence, the transferee shall assume and be responsible for all rights, liabilities and duties of the transferor under the quarry licence.

Article 37: Rights of the holder of a quarry licence

The holder of a quarry licence shall have the right to explore, use and add value to quarry products obtained from quarrying.

Article 35: Coexistence d'un permis de carrière et minier

Un permis de carrière peut être accordé sur le même périmètre sous permis minier à condition que le Ministre détermine que les opérations de carrières ne vont pas interférer avec les opérations minières.

Article 36: Transfert des permis de carrière

Tous les permis de carrière sont transférables.

Les exigences et les conditions de transfert des permis de carrière sont déterminées par un arrêté du Ministre.

Lors de l'inscription du transfert d'un permis de carrière, le cessionnaire hérite de tous les droits, responsabilités et obligations du cédant en vertu du permis de carrière.

Article 37: Droits du détenteur d'un permis de carrière

Le titulaire d'un permis de carrière a le droit d'explorer, utiliser et ajouter de la valeur aux produits obtenus de la carrière.

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

Uwahawe uruhushya rwa kariyeri nto cyangwa nini z'ubucuruza ashobora kugurisha ibyavuye muri kariyeri.

The holder of a commercial small-scale or a large-scale quarry licence may sell quarry products obtained from quarrying.

Le titulaire d'un permis d'une petite ou grande carrière commerciale peut vendre les produits de la carrière.

Ingingo ya 38: Inshingano z'uwahawe uruhushya rwa kariyeri

Article 38: Responsibilities of the holder of a quarry licence

Article 38: Obligations du titulaire d'un permis de carrière

Uwahawe uruhushya rwa kariyeri agomba:

The holder of a quarry licence shall:

Le titulaire d'un permis de carrière doit :

- 1° gutanga raporo ikubiyemo ibisabwa kandi ku gihe cyagenwe n'iteka rya Minisitiri;
- 2° guha ingurane ikwiye ku butaka n'indi mitungo byangijwe biturutse ku mirimo ikorerwa muri kariyeri yaherewe uruhushya;
- 3° kubungabunga ibidukikije hubahirizwa amategeko;
- 4° gusana ibyangijwe n'imirimo yakorewe muri kariyeri no gusubiza ubutaka bwatanzweho uruhushya;
- 5° gutanga imisoro n'amahoro bijyanye n'ubucukuzi n'igurisha ry'ibikomoka kuri kariyeri.

- 1° produce such reports with content and at intervals as may be determined by a Ministerial Order;
- 2° provide a fair compensation for damage to land and property resulting from quarrying operations in the licence area;
- 3° ensure the protection of the environment in accordance with law;
- 4° ensure the reclamation of any damage caused by the quarry and relinquish the quarry licence area;
- 5° pay taxes and other applicable fees relating to quarrying and sale of quarry products.

- 1° produire les rapports dont le contenu et la périodicité sont déterminés par un arrêté ministériel;
- 2° offrir une indemnité juste pour les dommages aux terres et aux biens résultant d'opérations de carrière sur le périmètre sous permis;
- 3° assurer la protection de l'environnement conformément à la loi;
- 4° remise en état d'une carrière et renoncer au périmètre sous permis de carrière;
- 5° payer les impôts et taxes et autres frais applicables relatives aux opérations de carrières et à la vente des produits de carrières.

Ingingo ya 39: Gusubiza ahantu hatangiwe uruhushya rwa kariyeri

Article 39: Relinquishment of a quarry licence area

Article 39: Renonciation à un périmètre sous permis de carrière

Hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, uwahawe

In accordance with this law, the holder of a

Conformément à la présente loi, le titulaire d'un

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

uruhushya rwa kariyeri ashobora gusubiza ahantu hatangiwe uruhushya cyangwa igice cy'aho kandi agomba:

quarry licence may relinquish the whole or part of a quarry licence area and must:

permis de carrière peut renoncer à tout ou une partie d'un périmètre sous permis de carrière et doit:

1° guha Minisitiri cyangwa urwego rwatanze uruhushya rwa kariyeri integuzi y'iminsi itari munsi ya mirongo itatu (30) ku ruhushya rwa kariyeri itari iy'ubucuruzi n'iminsi mirongo itandatu (60) ku zindi mpushya za kariyeri;

1° give to the Minister or the Authority that issued the quarry licence, not less than thirty (30) days' notice for non-commercial quarries and sixty (60) days' notice for other quarries;

1° donner au Ministre ou à l'autorité compétente qui a délivré le permis de carrière, un préavis d'au moins trente (30) jours calendriers pour les carrières non commerciales et un préavis d'au moins soixante (60) jours pour les autres carrières;

2° kubahiriza ibisabwa n'uruhushya rwa kariyeri;

2° comply with terms and conditions of the quarry licence;

2° se conformer aux termes et conditions du permis de carrière ;

3° gutanga raporo irambuye nk'uko bisabwa, irimo amakuru yose ajyanye n'imirimo yakorewe ahantu hasubizwa.

3° submit a detailed report as requested containing all information on all activities carried out in the relinquished area.

3° soumettre un rapport détaillé tel que prescrit contenant toutes les informations sur toutes les activités menées sur le périmètre renoncé.

Uwahawe uruhushya rwa kariyeri rutari urw'ubucuruzi agomba mu gihe cyagenwe nyuma yo gusubiza ahantu yaherewe uruhushya:

The holder of non-commercial quarry licence shall within a prescribed period after relinquishment:

Le titulaire d'un permis de carrière non commercial doit, dans un délai prescrit après la remise du périmètre :

1° gutanga icyemezo cy'uko nta misoro arimo cyatanzwe n'inzego zibishinzwe;

1° submit a tax clearance certificate issued by the relevant authority;

1° présenter une attestation de non créance fiscale délivrée par l'autorité compétente;

2° gutanga icyemezo cy'uko nta myenda abereyemo abakozi cyatanzwe n'ibiro by'ubugenzuzi bw'umurimo mu Karere akoreramo.

2° submit a certificate of no debt to the employees issued by the labour inspection department in the District where he/she operates.

2° présenter une attestation de non créance envers les employés émise par le service d'inspection du travail du District où il exerce son activité.

Gusubiza ahantu hatangiwe uruhushya rwa kariyeri ntibigomba kubangamira iyishyurwa ry'imyenda

The relinquishment of a quarry licence area shall be without prejudice to any liabilities or

La renonciation à un périmètre sous permis de carrière se fait sans préjudice aux dettes ou

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

cyangwa inshingano uwahawe uruhushya afite zirebana n'ahantu hasubizwa mbere y'itariki yo kuhasubiza, kimwe n'inshingano ziteganywa mu gika cya 2.

Ingingo ya 40: Gukuraho burundu uruhushya rwa kariyeri

Uruhushya rwa kariyeri rushobora gukurwaho burundu na Minisitiri cyangwa urwego rwarutanze iyo uwaruhawe atubahirije ibisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza cyangwa ibisabwa n'urwo ruhushya rwa kariyeri.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZIJYANYE N'IMARI

Ingingo ya 41: Umusoro ku musaruro n'indi misoro

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw' amabuye y'agaciro cyangwa rwa kariyeri agomba gutanga umusoro ku musaruro n'indi misoro nk'uko biteganywa n'amategeko agenga imisoro.

Ingingo ya 42: Umusoro ku mabuye y'agaciro

Hashingiwe ku biteganywa n'amategeko agenga imisoro, umuntu ugurisha amabuye y'agaciro agomba, mu gihe cyagenwe, kwishyura umusoro ku mabuye y'agaciro.

obligations incurred by the holder in relation to the area relinquished prior to the date of relinquishment as well as obligations imposed under Paragraph 2.

Article 40: Cancellation of quarry a licence

A quarry licence may be cancelled by the Minister or the relevant authority that issued the licence if the holder contravenes any of the provisions of this law and directives or terms and conditions of the quarry licence.

CHAPTER VIII: FINANCIAL PROVISIONS

Article 41: Income tax and other taxes

The holder of a mineral or quarry licence shall be subject to income tax and other taxes in accordance with relevant tax laws.

Article 42: Tax on mineral ores

In accordance with the provisions of tax laws, the seller of mineral ores shall, within the prescribed period, pay tax in respect of any mineral ore obtained pursuant to the mining licence.

obligations contractées par le titulaire par rapport au périmètre renoncé avant la date de la renonciation ainsi que les obligations imposées au titre de l'alinéa 2.

Article 40: Annulation d'un permis de carrière

Un permis de carrière peut être annulé par le Ministre ou l'autorité compétente qui l'a délivré si le titulaire est en violation des dispositions de la présente loi, des instructions ou des termes et conditions du permis de carrière.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 41: Impôt sur les bénéfices et autres impôts

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière est soumis à l'impôt sur le revenu et autres taxes conformément aux lois fiscales.

Article 42: Taxe sur les minerais

Conformément aux dispositions des lois fiscales, le vendeur de minerais doit, dans le délai prescrit, payer la taxe pour tout minerais obtenu en vertu du permis minier.

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

Ingingo ya 43: Amafaranga yo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa rwa kariyeri

Usaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa rwa kariyeri agomba kwishyura amafaranga adasubizwa agenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 44: Amahoro ku buso atangwa ku mwaka

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa rwa kariyeri agomba kuriha Leta buri mwaka amahoro ku buso bw'ubutaka yaherewe uruhushya.

Ayo mahoro arihwa ku mwaka ashwirwaho n'iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 45: Gucuruza amabuye y'agaciro

Uwemerewe kugura cyangwa kugurisha amabuye y'agaciro ni:

- 1° uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rwatanzwe na Minisitiri;
- 2° ufite uruganda rushongesha cyangwa rutunganya amabuye y'agaciro rukorera mu Rwanda;
- 3° uwahawe uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro rwatanzwe na Minisitiri

Article 43: Mineral or quarry licence application fee

An applicant for a mineral or quarry licence shall pay a non-refundable fee determined by a ministerial Order.

Article 44: Annual surface area fees

The holder of a mineral or a quarry licence shall pay annual fees to the Government for the surface area covered by the licence.

The annual fee payable shall be determined by a ministerial Order.

Article 45: Trading in mineral ores

The person who is authorized to purchase or sell mineral ores is the following:

- 1° the holder of mining licence issued by the Minister;
- 2° the owner of a smelting or mineral ore processing plant based in Rwanda;
- 3° the holder of a mineral ore trading permit granted by the Minister in charge of

Article 43: Frais de demande d'un permis minier ou de carrière

Le demandeur d'un permis minier ou de carrière doit payer une somme d'argent non remboursable déterminée par un arrêté du Ministre.

Article 44: Frais de superficie annuels

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière doit payer au Gouvernement des redevances annuelles par rapport à la superficie du périmètre faisant l'objet du permis.

Les redevances annuelles exigibles sont déterminées par un arrêté du Ministre.

Article 45: Commerce des minerais

La personne autorisée à acheter ou vendre des minerais est:

- 1° le titulaire d'un permis minier délivré par le Ministre;
- 2° le propriétaire d'une fonderie ou d'une usine de traitement de minerais basé au Rwanda ;
- 3° le titulaire d'un permis de commerce de minerais délivré par le Ministre ayant le

ufite ubucuruze mu nshingano ze.

commerce.

commerce dans ses attributions.

Ingingo ya 46: Kugurisha amabuye y'agaciro ku masosiyete bafitanye isano

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ashobora kugurisha amabuye y'agaciro gusa ku masosiyete bafitanye isano iyo igiciro ahabwa kingana n'icyo yabona agurishije ku bandi baguzi badafitanye isano kandi hubahirijwe izindi ngingo mu masezerano yakorwa hatitawe ko impande zombi zifitanye isano.

Minisitiri ashobora kugena uburyo ibiciro bikorehwa mu kugurisha hagati y'uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'amasosiyete bafitanye isano.

Ingingo ya 47: Ishoramari rya Leta

Leta ishobora kugira imigabane mu mirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, hakurikijwe ingingo zumvikanyweho hagati y'uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na Leta.

Article 46: Sales of mineral ores to affiliated purchasers

The holder of a mineral licence shall sell mineral ores to affiliates only at prices equivalent to the prices that would be obtained in arm's length sales to non-affiliated purchasers and in accordance with such other terms and conditions on which agreements would be made if the parties had not been affiliated.

The Minister may prescribe the manner in which arm's length prices will be determined for sales by holders of a mineral licence to their affiliates.

Article 47: Government equity participation

The Government shall have the option to acquire on such terms as shall be agreed upon between the holder of a mineral licence and the Government, shareholding interest in any mining operations.

Article 46: Ventes des minerais aux acheteurs affiliés

Le titulaire d'un permis minier peut vendre les minerais à ses affiliés seulement à des prix équivalents aux prix qui seraient obtenus dans des conditions de pleine concurrence à des acheteurs non-affiliés et conformément aux autres conditions et modalités sur la base desquelles les accords seraient faits si les parties n'avaient pas été affiliées.

Le Ministre peut prescrire la façon dont les prix de pleine concurrence seront déterminés lors de la vente par le titulaire d'un permis minier à ses affiliés.

Article 47: Acquisition de parts sociales par le Gouvernement

Le Gouvernement a l'option d'acquérir à des conditions qui sont convenues entre le titulaire d'un permis minier et le Gouvernement, des parts sociales dans les opérations minières.

**UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE,
IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER IX:
TRANSITIONAL
PROVISIONS**

**MISCELLANEOUS,
AND FINAL**

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES,
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 48: Gukoresha no guhugura abakozi

Article 48: Employment and training of employees

Article 48: Emploi et formation des ouvriers

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'abo bafitanye amasezerano bagomba kubahiriza ibisabwa n'amategeko agenga umurimo.

The holder of a mineral licence and his/her direct subcontractors shall comply with the requirements of applicable labour laws.

Le titulaire d'un permis minier et ses sous-traitants directs doivent se conformer aux exigences de la législation du travail.

Uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rugomba kugira ingingo zisaba uwaruhawe guha amahugurwa abakozi abongerera ubumenyi bwatuma barangiza neza inshingano zabo.

A mineral licence must include conditions requiring its holder to provide training to employees to enable them to perform well their duties.

Un permis minier doit comporter des conditions obligeant le titulaire à dispenser des formations aux ouvriers afin de bien s'acquitter de leurs tâches.

Ingingo ya 49: Amasoko y'ibikoresho n'imirimo iboneka mu gihugu

Article 49: Procurement of local goods and services

Article 49: Achats des biens et services locaux

Nk'uko bisabwa na Minisitiri cyangwa biteganywa mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, uwahawe uruhushya agomba:

As prescribed by the Minister or as provided for in the conditions to a mineral licence, the holder of a mining licence shall:

Tel que prescrit par le Ministre ou tel que prévu dans les conditions d'un permis minier, le titulaire d'un permis minier doit:

1° guhitamo mbere na mbere ba rwiyezamirimo b'abanyarwanda mbere y'abandi ku mirimo na serivise igihe cyose ibiciro, ubwiza n'igihe imirimo ikorerwa cyangwa serivise zitangirwa binganya ubwiza n'ibyo abanyamahanga batanga;

1° give priority to Rwandan contractors for services, provided that the rates, quality and time schedule for delivery are competitive to what is submitted by non-residents contractors;

1° donner la priorité à des entrepreneurs rwandais pour les services, dans la mesure où les prix, la qualité et le délai de d'exécution sont compétitifs par rapport à ce qui est proposé par des entrepreneurs étrangers;

2° gukoresha mbere na mbere ibikoresho bikorerwa mu Rwanda igihe cyose bifite ubwiza, biboneka ku bwinshi no ku biciro bimwe n'ibikorerwa hanze y'u Rwanda;

2° give priority to materials and goods produced in Rwanda, so long as they are comparable in quality, quantity, price and delivery to materials and goods

2° donner la priorité aux matériaux et produits fabriqués au Rwanda, dans la mesure où ils sont comparables en qualité, quantité, et prix et délai de livraison aux

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

produced outside of Rwanda;

matériaux et produits fabriqués à l'extérieur du Rwanda ;

3° guha Minisitiri raporo ku gihe cyagenwe ku bijyanye no kubahiriza ibisabwa muri iyi ngingo.

3° provide periodic reports to the Minister regarding its compliance with the requirements of this article.

3° fournir des rapports périodiques au Ministre en ce qui concerne la conformité avec les exigences du présent article.

Ingingo ya 50: Kongera agaciro no kubyaza amabuye y'agaciro ibikoreshe birangiye

Article 50: Value addition and transformation

Article 50: Valeur ajoutée et transformation

Uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rushobora guteganya ingingo zisaba uwaruhawe gushakishiriza mu Rwanda uburyo bwo gutunganya no gushongesha amabuye y'agaciro yacukuye ahatangiye uruhushya, n'ibindi bikorwa byayahesha agaciro cyangwa bikayabyaza ibikoreshe birangiye.

A mineral licence may include provisions requiring a holder to explore the feasibility of carrying out inside Rwanda processing and refining of mineral products or other operations that would add value to or transform the mineral products derived from the applicable mining areas.

Un permis minier peut inclure des dispositions exigeant du titulaire d'évaluer la faisabilité de traiter et affiner les produits miniers au Rwanda ou d'autres opérations qui ajoutent de la valeur ou la transformation des produits miniers provenant des périmètres miniers.

Ingingo ya 51: Amasezerano n'abahawe impushya

Article 51: Mining agreements

Article 51: Conventions minières

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko, Minisitiri ashobora kugirana amasezerano y'ubucukuzi n'abahawe impushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na za kariyeri mu rwego rwo kunoza uburenganzira n'inshingano by'abahawe izo mpushya.

Without prejudice to the provisions of this law, the Minister may enter into mining agreements with mining and quarry licence holders to perfect the rights and obligations of a holder of a mining licence or a quarry licence.

Le Ministre peut conclure des accords d'exploitation minière avec les titulaires des permis miniers et de carrières dans le respect des dispositions de la présente loi, pour perfectionner les droits et obligations d'un titulaire d'un permis minier ou de carrière.

Ibikubiye mu masezerano bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

The content of the agreement shall be determined by an Order of the Minister.

Le contenu de ces accords est déterminé par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 52: Ingingo y'inziyacyuho

Article 52: Transitional provision

Article 52: Disposition transitoire

Uruhushya urwo ari rwo rwose rw'ubucukuzi

Any mineral licence or quarry permit granted

Tout permis minier ou de carrière accordé

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

bw'amabuye y'agaciro cyangwa rwa kariyeri rwatanzwe hakurikijwe Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri rukomeza kugira agaciro karwo kugeza igihe ruteganyirijwe kuzarangirira.

Nta ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa rwa kariyeri rwatanzwe mbere y'iri tegeko rushobora kongererwa igihe. Icyakora, iyo uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa rwa kariyeri rwatanzwe mbere y'iri tegeko ruteganya ko rushobora kongererwa igihe, uwaruhawe ashobora, hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, guhabwa mbere y'abandi iyo yujuje ibisabwa urundi ruhushya rw'ubwoko bumwe n'urwo asanganywe.

Ingingo ya 53: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 54: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyijwe n'iri tegeko

Itegeko n° 37/2008 ryo ku wa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo, bivanyweho.

under Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation shall remain into force until expiration of the period for which it was granted.

No mineral or quarry licence granted prior to this law shall be extended or renewed. However, where the mineral or quarry licence granted prior to this law provided for a right to apply for a renewal or extension of the licence, the holder thereof may be granted, subject to this law, a similar type of licence on a priority basis if he/she meets the requirements.

Article 53: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 54: Repealing provision

Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation as well as all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

conformément à la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières restera valide jusqu'à expiration de la période pour laquelle il a été accordé.

Aucun permis minier ou de carrière accordé avant la présente loi ne sera prolongé ou renouvelé. Toutefois, quand un permis minier ou de carrière accordé avant la mise en application de la présente loi prévoit le droit de faire une demande de renouvellement ou de prolongation du permis, le titulaire du permis peut recevoir en priorité, sous réserve des provisions de la présente loi, un même type de permis s'il remplit les conditions requises.

Article 53: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 54: Disposition abrogatoire

La Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et carrières, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi, sont abrogées.

Official Gazette n° 26 of 30/06/2014

Ingingo ya 55: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 20/05/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 55: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/05/2014

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 55: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/05/2014

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. Pierre Damien HABUMUREMYI
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux